

**PUBLIC UTILITIES ACT**

R.S.N.W.T. 1988,c.24(Suppl.)

The following provision has been deleted  
for the purposes of this  
consolidation:  
s. 94(Repeal)

**INCLUDING AMENDMENTS MADE BY**

R.S.N.W.T. 1988,c.110(Suppl.)

In force September 1, 1991

S.N.W.T. 1993,c.6

S.N.W.T. 1995,c.11

S.N.W.T. 1998,c.24

S.N.W.T. 1998,c.21

In force December 19, 1998;

SI-018-98

S.N.W.T. 1999,c.6

S.N.W.T. 1999,c.10

S.N.W.T. 2004,c.7

In force August 4, 2005

S.N.W.T. 2007,c.9

In force June 30, 2007;

SI-004-2007

S.N.W.T. 2007,c.16

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics  
5102-50th Street  
P.O. Box 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Telephone: (867) 873-5924  
Fax: (867) 920-4371

**LOI SUR LES ENTREPRISES  
DE SERVICE PUBLIC**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 24 (Suppl.)

La disposition suivante est supprimée  
aux fins de la présente codification  
administrative :

art. 94 (Abrogation)

**MODIFIÉE PAR**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 110 (Suppl.)

En vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1991

L.T.N.-O. 1993, ch 6

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

L.T.N.-O. 1998, ch. 24

L.T.N.-O. 1998, ch. 21

En vigueur le 19 décembre 1998;

TR-018-98

L.T.N.-O. 1999, ch. 6

L.T.N.-O. 1999, ch. 10

L.T.N.-O. 2004, ch. 7

En vigueur le 4 août 2005

L.T.N.-O. 2007, ch. 9

En vigueur le 30 juin 2007;

TR-004-2007

L.T.N.-O. 2007, ch. 16

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics  
5102, 50<sup>e</sup> Rue  
C.P. 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Téléphone : (867) 873-5924  
Télécopieur : (867) 920-4371

## PUBLIC UTILITIES ACT

## LOI SUR LES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

### TABLE OF CONTENTS

### TABLE DES MATIÈRES

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

|   |     |  |  |
|---|-----|--|--|
| Definitions                               | 1   | Définitions  |  |
| <b>APPLICATION</b>                        |     | <b>CHAMP D'APPLICATION</b>                             |  |
| Application                               | 2   | Application  |  |
| Application to Taltson River Facility     | 2.1 | (1) Application à l'installation de la rivière Taltson |  |
| Exception                                 |     | Exception  |  |
| <b>ADMINISTRATION</b>                     |     | <b>ADMINISTRATION</b>                                  |  |
| Public Utilities Board                    | 3   | (1) Constitution                                       |  |
| Composition of Board                      |     | (2) Membres  |  |
| Temporary members                         |     | (3) Attributions                                       |  |
| Appointment of members                    | 4   | Nomination   |  |
| Chairperson                               | 5   | (1) Président  |  |
| Chief executive officer                   |     | (1.1) Directeur général                                |  |
| Duties                                    |     | (2) Attributions                                       |  |
| Delegation                                |     | (3) Délégation   |  |
| Vice-chairperson                          | 6   | (1) Vice-président                                     |  |
| Powers and duties                         |     | (2) Attributions                                       |  |
| Division of Board                         | 7   | (1) Section  |  |
| Quorum                                    |     | (2) Quorum   |  |
| Effect of decision or act                 |     | (3) Assimilation                                       |  |
| Powers and duties                         |     | (4) Compétence et attributions                         |  |
| Presiding member                          |     | (5) Président  |  |
| Joint division                            | 7.1 | (1) Section conjointe                                  |  |
| Agreement                                 |     | (2) Entente  |  |
| Designation of members                    |     | (3) Désignation des membres                            |  |
| Effect of decision or act                 |     | (4) Effet d'une décision ou d'une mesure               |  |
| Powers and duties                         |     | (5) Compétence et attributions                         |  |
| Sittings of Board                         | 8   | (1) Séances  |  |
| Quorum                                    |     | (2) Quorum   |  |
| Rules                                     |     | (3) Règles   |  |
| Secretary                                 | 9   | (1) Secrétaire   |  |
| Member of public service                  |     | (2) Membre de la fonction publique                     |  |
| Duties of secretary                       | 10  | (1) Attributions du secrétaire                         |  |
| Available to public                       |     | (2) Accès  |  |
| Conflict of interest                      | 11  | Conflits d'intérêts                                    |  |
| Expenses                                  | 12  | (1) Frais  |  |
| Honoraria                                 |     | (2) Traitement   |  |
| Public service assistance                 | 13  | (1) Aide   |  |
| Special assistance                        |     | (2) Experts  |  |
| Executive Council directives              | 14  | (1) Instructions                                       |  |
| Implementation                            |     | (2) Mise en oeuvre                                     |  |
| Board expenditures                        | 15  | Dépenses   |  |
| Annual report                             | 16  | (1) Rapport annuel                                     |  |
| Laying report before Legislative Assembly |     | (2) Dépôt à l'Assemblée législative                    |  |

JURISDICTION AND POWERS  
OF THE BOARD

COMPÉTENCE ET ATTRIBUTIONS  
DE LA RÉGIE

|                                  |    |  |
|----------------------------------|----|--|
| Exclusive jurisdiction           | 17 | (1) Compétence exclusive                 |
| <i>Idem</i>                      |    | (2) <i>Idem</i>                          |
| Declaration of Board             | 18 | (1) Déclaration de la Régie              |
| Terms and conditions             |    | (2) Conditions                           |
| Determination final              | 19 | Effet de certaines décisions             |
| Hearings                         | 20 | (1) Audiences                            |
| Evidence                         |    | (2) Preuve                               |
| Powers of Board                  | 21 | (1) Attributions                         |
| Mandatory and restraining orders |    | (2) Injonction                           |
| Notice of hearings               | 22 | (1) Avis des audiences                   |
| Service of notice                |    | (2) Signification des avis               |
| Notice by mail                   |    | (3) Présomption                          |
| Notice in newspaper              |    | (4) <i>Idem</i>                          |
| Notice to public                 |    | (5) Avis publics                         |
| Relief                           | 23 | Mesures de redressement                  |
| Written reasons                  | 24 | (1) Motifs                               |
| Copies of decision               |    | (2) Doubles                              |
| Variation or rehearing           | 25 | (1) Modifications ou nouvelles audiences |
| <i>Idem</i>                      |    | (2) <i>Idem</i>                          |
| Minor and clerical errors        |    | (3) Erreurs d'écriture                   |
| Costs of proceedings             | 26 | Frais                                    |
| Orders without notice            | 27 | (1) Ordonnance sans préavis              |
| Notice                           |    | (2) Avis                                 |
| Application to Board             |    | (3) Demande à la Régie                   |
| Rehearing                        |    | (4) Nouvelle audience                    |
| Interim orders                   | 28 | (1) Arrêté provisoire                    |
| <i>Idem</i>                      |    | (2) <i>Idem</i>                          |
| Notice                           |    | (3) Avis                                 |
| Application                      |    | (4) Demande                              |
| Filing of order                  | 29 | (1) Dépôt                                |
| Enforcement                      |    | (2) Exécution                            |
| Default                          | 30 | (1) Défaut                               |
| Expense                          |    | (2) Frais                                |
| Coming into force                | 31 | Prise d'effet                            |
| Extension of time                | 32 | Prorogation                              |
| Evidence                         | 33 | Preuve                                   |
| Proof of document                | 34 | <i>Idem</i>                              |
| Substantial compliance           | 35 | Respect de la Loi                        |
| Liability                        | 36 | Immunité                                 |

NEGOTIATED SETTLEMENTS

INDEMNITÉS NÉGOCIÉES

|                                |      |                                     |
|--------------------------------|------|-------------------------------------|
| Negotiated settlement          | 36.1 | (1) Indemnité négociée              |
| Settlement filed               |      | (2) Indemnité déposée               |
| Provision of documents         |      | (3) Fourniture de documents         |
| Confidential information       |      | (4) Renseignements confidentiels    |
| Approval of settlement         | 36.2 | (1) Approbation de l'indemnité      |
| Approval of part of settlement |      | (2) Approbation partielle ou totale |
| Hearing                        |      | (3) Audience                        |

PUBLIC UTILITIES FRANCHISE

FRANCHISAGE

|           |    |                  |
|-----------|----|------------------|
| Filing    | 37 | (1) Dépôt        |
| Amendment |    | (2) Modification |

|   |    |  |
|---|----|--|
| Request for Board review and approval   | 38 | (1) Demande de révision et d'approbation de la Régie |
| Board approval                          |    | (2) Approbation de la Régie                          |
| Review                                  | 39 | (1) Examen   |
| Power of Board                          |    | (2) Facteurs pertinents                              |
| Approval of franchise                   |    | (3) Agrément de la franchise                         |
| Grounds for approval                    |    | (4) Motifs   |
| <i>Idem</i>                             |    | (5) <i>Idem</i>                                      |
| Existing franchises                     | 40 | (1) Franchises existantes                            |
| Northwest Territories Power Corporation |    | (2) Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest  |
| Application to Minister                 | 41 | (1) Demande  |
| Grant of franchise                      |    | (2) Octroi de la franchise                           |
| Transmittal of order                    |    | (3) Remise de tout arrêté                            |

#### RATES

#### TARIFS

|  |    |   |
|--|----|---|
| Filing of rate schedules                   | 43 | (1) Énoncé des tarifs                                 |
| Compliance                                 |    | (2) Respect   |
| Prohibition                                |    | (3) Interdiction                                      |
| Application                                |    | (4) Demande   |
| Interim order                              | 44 | Arrêté provisoire                                     |
| Review                                     | 45 | Examen  |
| Amendment of schedule                      | 46 | Énoncé modifié  |
| Available to public                        | 47 | Accès   |
| Discrimination in rates                    | 48 | (1) Tarifs discriminatoires                           |
| Question of fact                           |    | (2) Questions de fait                                 |
| Rate base                                  | 49 | (1) Taux de base                                      |
| <i>Idem</i>                                |    | (2) <i>Idem</i>                                       |
| Fair return                                | 50 | (1) Rendement acceptable                              |
| Facts to consider                          |    | (2) Facteurs pertinents                               |
| Definition of "municipal taxing authority" | 51 | (1) Définition de «administration fiscale municipale» |
| Fixing rates                               |    | (2) Fixation des tarifs                               |
| Rate and method of depreciation            |    | (3) Taux de dépréciation                              |
| Franchise tax or fee                       |    | (4) Droits de franchisage                             |

#### SUPERVISION OF PUBLIC UTILITIES

#### SURVEILLANCE DES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

|                                |    |                                    |
|--------------------------------|----|------------------------------------|
| Complaints                     | 52 | (1) Plaintes                       |
| Complaints without merit       |    | (2) Plaintes non fondées           |
| Direction of Minister          | 53 | (1) Ordre du ministre              |
| Compliance                     |    | (2) Respect de l'ordre du ministre |
| Confidentiality                |    | (3) Confidentialité                |
| Application for project permit | 54 | (1) Autorisation de projet         |
| Contents of application        |    | (2) Contenu                        |
| Hearing                        |    | (3) Audience                       |
| Grounds for decision           |    | (4) Facteurs à considérer          |
| Decision on application        |    | (5) Décision                       |
| Cancellation or suspension     | 55 | (1) Retrait ou suspension          |
| Notice of decision             |    | (2) Avis                           |
| Improved service               | 56 | (1) Amélioration du service        |
| Extension of service           |    | (2) Extension du service           |
| Joint use of public area       | 57 | Utilisation de terrains publics    |
| Joint use of equipment         | 58 | (1) Utilisation d'équipement       |
| Costs                          |    | (2) Frais                          |
| Work order                     | 59 | Travaux                            |

|                                 |    |                           |
|---------------------------------|----|---------------------------|
| Standards                       | 60 | Normes                    |
| Rules                           | 61 | Règles                    |
| Contracts                       | 62 | Contrats                  |
| Terms and conditions of service | 63 | (1) Conditions de service |
| Amendment                       |    | (2) Modification          |
| Board approval                  |    | (3) Agrément              |
| Filing of capital plan          | 64 | Plan d'immobilisations    |
| Review of public utilities      | 65 | (1) Examen                |
| Results public                  |    | (2) Conclusions           |

#### RESTRICTIONS ON PUBLIC UTILITIES

|                           |
|---------------------------|
| Discontinuance of service |
| Restraint on borrowing    |
| Approval                  |
| Restriction               |
| Restraint on disposition  |
| Restraint on merger       |
| Restraint on share issue  |
| Contravention             |

#### DUTIES OF PUBLIC UTILITIES

|                                  |
|----------------------------------|
| Duty of public utility to comply |
| Duty to comply                   |
| Enforcement                      |
| Duty to provide information      |
| <i>Idem</i>                      |
| <i>Idem</i>                      |
| <i>Idem</i>                      |
| Duty to keep records             |
| Removal of records               |
| Duty to provide service          |
| Accounts and reports             |
| Effect of other legislation      |

#### APPEALS

|                               |
|-------------------------------|
| Appeal                        |
| Extension of time             |
| Notice                        |
| Discretion of court           |
| Application of rules          |
| Notice                        |
| Service of notice             |
| Costs                         |
| Stay                          |
| <i>Idem</i>                   |
| Decision on appeal            |
| Stated case                   |
| Security for cost             |
| Jurisdiction of Supreme Court |
| Determination binding         |
| Court of Appeal               |

#### RESTRICTIONS POUR LES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

|    |                                      |
|----|--------------------------------------|
| 66 | Cessation des activités              |
| 67 | (1) Restriction au pouvoir d'emprunt |
|    | (2) Agrément                         |
|    | (3) Restrictions                     |
| 68 | Restrictions au pouvoir d'aliénation |
| 69 | Restriction sur les fusions          |
| 70 | Restriction à la vente d'actions     |
| 71 | Nullité                              |

#### OBLIGATIONS DES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

|    |                           |
|----|---------------------------|
| 72 | Respect des arrêtés       |
| 73 | (1) <i>Idem</i>           |
|    | (2) Exécution             |
| 74 | (1) Renseignements        |
|    | (2) <i>Idem</i>           |
|    | (3) <i>Idem</i>           |
|    | (4) <i>Idem</i>           |
| 75 | (1) Tenue des livres      |
|    | (2) Enlèvement            |
| 76 | (1) Fourniture du service |
|    | (2) Comptes et rapports   |
| 77 | Portée des autres lois    |

#### APPELS

|    |                                     |
|----|-------------------------------------|
| 78 | (1) Appel                           |
|    | (2) Prorogation du délai            |
|    | (3) Avis                            |
|    | (4) Latitude                        |
| 79 | (1) Règles de procédure             |
|    | (2) Avis d'appel                    |
| 80 | Signification                       |
| 81 | Dépens                              |
| 82 | (1) Suspension                      |
|    | (2) <i>Idem</i>                     |
| 83 | Décision                            |
| 84 | (1) Exposé de cause                 |
|    | (2) Cautionnement pour frais        |
|    | (3) Jurisdiction de la Cour suprême |
|    | (4) Décision                        |
| 85 | Appel à la Cour d'appel             |

## OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences  
Exception  
Responsibility for employees  
Duty of director or officer  
Offence  
Liability of directors, officers  
Punishment  
Continuing offence  
Effect of punishment

86 (1) Infractions  
(2) Exception  
87 Responsabilité  
88 (1) Devoir des administrateurs ou des dirigeants  
(2) Infraction  
(3) Idem  
89 Peine  
90 Infractions continues  
91 Effet des peines

## INFRACTIONS ET PEINES

## REGULATIONS

Regulations

92 Règlements

## RÈGLEMENTS

## PUBLIC UTILITIES ACT

## LOI SUR LES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"Board" means the Public Utilities Board established by section 3; (*Régie*)

"capital plan" means a plan of a public utility showing the planned capital expenditures of the public utility that are

- (a) identified by the utility as expenditures for the purpose of operating as a public utility, and
- (b) intended by the utility to be included in its rate base,

for the five years following the year in which the capital plan is filed with the Board; (*plan d'immobilisations*)

"chairperson" means the chairperson of the Board; (*président*)

"energy" means

- (a) electricity,
- (b) heat that is supplied through a district heating system by hot water, hot air or steam,
- (c) manufactured gas, liquified petroleum gas or natural gas that is supplied through a pipeline, or
- (d) a prescribed form of energy or power supplied in any manner; (*énergie*)

"franchise" means an agreement between a public utility and

- (a) a municipal council giving the public utility the right to operate within the municipality, or
- (b) the Minister giving the public utility the right to operate outside a municipality; (*franchise*)

"hearing" means a hearing of which public notice is given, which is open to the public and at which any person whom the Board determines to have an interest in the matter may be heard; (*audience*)

"major capital project" means, in respect of a public utility, a capital project that has a total cost that exceeds

- (a) \$5,000,000, or
- (b) 10% of the public utility's rate base,

as determined by the Board; (*projet d'immobilisations important*)

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«arrêté» Vise également l'arrêté provisoire. (*order*)

«audience» Audience publique annoncée par avis public et à laquelle peut se faire entendre toute personne ayant, selon la Régie, un intérêt dans la question examinée. (*hearing*)

«conseil de localité» Le conseil d'une corporation de localité. (*settlement council*)

«corporation de localité» S'entend au sens de la *Loi sur l'établissement de localités*. (*settlement corporation*)

«énergie»

- a) L'électricité;
- b) la chaleur fournie par un système de chauffage de district par eau chaude, air chaud ou vapeur;
- c) le gaz manufacturé, gaz de pétrole liquide ou gaz naturel fourni par canalisation;
- d) toute autre forme d'énergie déterminée par règlement, peu importe le mode de distribution. (*energy*)

«entreprise de service public» Personne qui, dans les territoires, assure le fonctionnement, la gestion ou la surveillance d'un système, d'un établissement, des ouvrages, de l'équipement ou des installations destinés à la fourniture ou à la vente d'énergie, ou qui en est propriétaire :

- a) soit directement à plusieurs personnes ou groupements susceptibles d'acheter de l'énergie par contrat;
- b) soit à un client ou à une série de clients qui fournissent et vendent de l'énergie au public;

sont également visés ses locataires et ses fiduciaires, ainsi que ses liquidateurs et séquestres judiciaires. (*public utility*)

«franchise» Entente entre une entreprise de service public et :

- a) soit un conseil municipal autorisant l'exploitation de l'entreprise de service public sur son territoire;
- b) soit le ministre autorisant l'exploitation de l'entreprise de service public à l'extérieur du territoire d'une municipalité.

"order" includes an interim order; (*arrêté*)

(*franchise*)

"public utility" means a person who owns, operates, manages or controls in the Territories a system, equipment, works, plant or facilities for the supply and sale of energy

(a) directly to two or more persons or other entities capable of entering into a contract to purchase energy, or

(b) to a customer or chain of customers who supply and sell energy to the public,

and the lessees and trustees of that person or a liquidator or receiver appointed by a court to that person; (*entreprise de service public*)

"settlement" means a settlement as defined in the *Settlements Act*; (*localité*)

"settlement corporation" means a settlement corporation as defined in the *Settlements Act*; (*corporation de localité*)

"settlement council" means the council of a settlement corporation. (*conseil de localité*)  
S.N.W.T. 2004,c.7,Sch.B,s.8.

«localité» S'entend au sens de la *Loi sur l'établissement de localités*. (*settlement*)

«plan d'immobilisations» Plan faisant état des dépenses en capital projetées par une entreprise de service public :

a) définies comme dépenses en vue de son exploitation en tant qu'entreprise de service public;

b) destinées à être incluses dans son taux de base,

pour les cinq années suivant le dépôt du plan auprès de la Régie. (*capital plan*)

«président» Le président de la Régie. (*chairperson*)

«projet d'immobilisations important» Projet d'immobilisations d'une entreprise de service public dont le coût total, selon ce qu'établit la Régie, est supérieur :

a) soit à 5 000 000 \$;

b) soit à 10 % de son taux de base. (*major capital project*)

«Régie» La Régie des entreprises de service public, constituée par l'article 3. (*Board*)  
L.T.N.-O. 2004, ch. 7, ann. B, art. 8.

## APPLICATION

## CHAMP D'APPLICATION

Application **2.** This Act shall apply to the Northwest Territories Power Corporation, as established by the *Northwest Territories Power Corporation Act*, on and after October 1, 1989.

Application to Taltson River Facility **2.1.** (1) This Act shall apply to the supply and sale of energy generated by the Twin Gorges Hydroelectric Generating Facility on the Taltson River and any expansion of, addition to or replacement of that Facility, and distributed to customers in and near Enterprise, Fort Resolution, Fort Smith, Hay River and the Hay River Reserve.

Exception (2) This Act shall not apply to the supply and sale of energy generated by the Twin Gorges Hydroelectric Generating Facility on the Taltson River and any expansion of, addition to or replacement of that Facility, and distributed to customers over transmission lines that have not been constructed on the day this section comes into force, unless those lines connect with and branch off transmission lines that had been constructed before that day. S.N.W.T. 2007, c.9,s.36.

**2.** La présente loi s'applique à la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest, constituée le 1<sup>er</sup> octobre 1989 par la *Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest*.

**2.1.** (1) La présente loi s'applique à la fourniture et à la vente d'énergie produite par l'installation hydroélectrique de Twin Gorges, sur la rivière Taltson, et par tout agrandissement ou remplacement de cette installation, et distribuée aux clients d'Enterprise, de Fort Resolution, de Fort Smith, de Hay River et de la réserve de Hay River, et des environs.

(2) La présente loi ne s'applique pas à la fourniture ni à la vente d'énergie produite par l'installation hydroélectrique de Twin Gorges, sur la rivière Taltson, et par tout agrandissement ou remplacement de cette installation, et distribuée aux clients le long de lignes de transmission qui ne sont pas construites à la date d'entrée en vigueur du présent article, sauf si ces lignes de transmission se raccordent à des lignes de transmission existantes avant cette date. L.T.N.-O. 2007, ch. 9, art. 36.

Application

Application à l'installation de la rivière Taltson

Exception

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

|                         |  |   |                   |
|-------------------------|--|---|-------------------|
| Public Utilities Board  | <b>3.</b> (1) A board called the Public Utilities Board is established.  | <b>3.</b> (1) Est constituée la Régie des entreprises de service public.  | Constitution      |
| Composition of Board    | (2) The Board shall be composed of<br>(a) five members; and<br>(b) not more than six temporary members.  | (2) La Régie est composée :<br>a) de cinq membres permanents;<br>b) d'au plus six membres temporaires.  | Membres           |
| Temporary members       | (3) A temporary member shall perform the same duties and may exercise the same powers as a member.   | (3) Les membres temporaires ont les mêmes attributions que les membres permanents. 1989(1), ch. 9, art. 2.  | Attributions      |
| Appointment of members  | <b>4.</b> The Minister, on the recommendation of the Executive Council,<br>(a) shall appoint persons as members of the Board to hold office during pleasure for a term not exceeding five years; and<br>(b) may appoint persons as temporary members of the Board for the purpose of dealing with a particular matter before the Board and may specify the term and duties of the temporary member in the appointment. | <b>4.</b> Sur recommandation du Conseil exécutif, le ministre :<br>a) nomme les membres permanents à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans;<br>b) peut nommer des membres temporaires pour des travaux spéciaux devant la Régie et préciser dans la nomination leur mandat et leurs attributions. 1989(1), ch. 9, art. 3. | Nomination        |
| Chairperson             | <b>5.</b> (1) The Minister, on the recommendation of the Executive Council, shall designate a member of the Board, other than a temporary member, to be the chairperson of the Board.  | <b>5.</b> (1) Sur recommandation du Conseil exécutif, le ministre désigne le président parmi les membres permanents.  | Président         |
| Chief executive officer | (1.1) The chairperson is the chief executive officer of the Board and shall supervise, manage and direct the business of the Board in accordance with the direction of the Board.  | (1.1) Le président est directeur général de la Régie; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de ses activités en conformité avec les directives de la Régie.  | Directeur général |
| Duties                  | (2) The chairperson shall<br>(a) preside over sittings of the Board; and<br>(b) supervise the employees of the Board.  | (2) Le président assure :<br>a) la présidence des séances de la Régie;<br>b) la direction de ses employés.  | Attributions      |
| Delegation              | (3) The chairperson may delegate any of his or her powers or duties under this Act to a member of the Board, other than a temporary member. R.S.N.W.T. 1988,c.110(Suppl.),s.2.   | (3) Le président peut déléguer les attributions que lui confie la présente loi à un membre permanent. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 110 (Suppl.), art. 2.   | Délégation        |
| Vice-chairperson        | <b>6.</b> (1) The Minister, on the recommendation of the Executive Council, shall designate a member of the Board, other than a temporary member, to be the vice-chairperson of the Board.   | <b>6.</b> (1) Sur recommandation du Conseil exécutif, le ministre désigne le vice-président parmi les membres permanents.   | Vice-président    |
| Powers and duties       | (2) Where the office of the chairperson is vacant or the chairperson is absent or unable to act as chairperson, the vice-chairperson shall perform the duties and may exercise the powers of the chairperson under this Act.   | (2) Le vice-président assume la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste.  | Attributions      |
| Division of Board       | <b>7.</b> (1) The chairperson may<br>(a) designate two or more members of the Board, one of whom is not a temporary member, to sit as a division of the Board;   | <b>7.</b> (1) Le président peut :<br>a) constituer une section de la Régie et y désigner plusieurs membres, dont au moins un membre permanent;  | Section           |

|                           |  |   |                                      |
|---------------------------|--|---|--------------------------------------|
|                           | and<br>(b) direct that division to conduct any proceeding that the Board itself could conduct.   | b) confier à la section toute affaire dont la Régie peut se saisir.   |                                      |
| Quorum                    | (2) Two members, one of whom is not a temporary member, constitute a quorum at any sitting of a division of the Board.   | (2) Le quorum des séances d'une section de la Régie est de deux membres, dont un membre permanent.  | Quorum                               |
| Effect of decision or act | (3) A decision or act of a division of the Board is a decision or act of the Board.  | (3) Toute décision ou mesure prise par une section est réputée celle de la Régie.   | Assimilation                         |
| Powers and duties         | (4) A division of the Board has all of the jurisdiction and shall perform the duties and may exercise the powers of the Board with respect to any proceeding being conducted by the division.  | (4) La section jouit de la compétence et des attributions de la Régie quant aux affaires dont elle est saisie.  | Compétence et attributions           |
| Presiding member          | (5) The chairperson may designate a member of a division of the Board, other than a temporary member, to preside over a sitting of the division.   | (5) Le président peut désigner tout membre permanent à la présidence d'une séance de la section. 1989(1), ch. 9, art. 7.  | Président                            |
| Joint division            | <b>7.1.</b> (1) Where a public utility operates or proposes to operate in another province or territory as well as in the Territories, the Board may enter into an agreement with the public utilities board or other body of like jurisdiction of the province or territory for the establishment of a joint division of the Board and that body.   | <b>7.1.</b> (1) Lorsqu'une entreprise de service public exerce ou se propose d'exercer ses activités dans une autre province ou un autre territoire ainsi que dans les Territoires, la Régie peut conclure une entente avec la régie des entreprises de service public ou l'organisme de compétence semblable de la province ou du territoire afin de constituer une section conjointe de la Régie et de l'autre organisme. | Section conjointe                    |
| Agreement                 | (2) An agreement made under subsection (1) may<br>(a) specify the number of members of each body that constitute the joint division;<br>(b) specify the number of members of each body that constitute a quorum of the joint division;<br>(c) designate a chair of the joint division; and<br>(d) provide for the conduct by the joint division of any proceeding that the Board itself could conduct. | (2) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut :<br>a) préciser le nombre de membres de chaque organisme faisant partie de la section conjointe;<br>b) préciser le nombre de membres de chaque organisme qui constitue le quorum de la section conjointe;<br>c) désigner le président de la section conjointe;<br>d) prévoir les affaires dont est saisie la Régie qui peuvent être confiées à la section conjointe. | Entente                              |
| Designation of members    | (3) Where an agreement has been made under subsection (1), the chairperson may designate two or more members of the Board, one of whom is not a temporary member, to be members of the joint division.   | (3) Lorsqu'une entente a été conclue en vertu du paragraphe (1), le président peut désigner au moins deux membres de la Régie, dont un n'est pas un membre temporaire, à titre de membre de la section conjointe.   | Désignation des membres              |
| Effect of decision or act | (4) A decision or act of a joint division is a decision or act of the Board.   | (4) Toute décision ou mesure prise par une section conjointe est réputée être celle de la Régie.  | Effet d'une décision ou d'une mesure |
| Powers and duties         | (5) A joint division has all of the jurisdiction and shall perform the duties and may exercise the powers of the Board with respect to any proceeding being conducted by the joint division. S.N.W.T. 1999, c.10,s.2.  | (5) La section conjointe jouit de la compétence et des attributions de la Régie quant aux affaires dont elle est saisie. L.T.N.-O. 1999, ch. 10, art. 2.  | Compétence et attributions           |

|                              |  |   |                                   |
|------------------------------|--|---|-----------------------------------|
| Sittings of Board            | <b>8.</b> (1) The Board shall sit at the times and conduct its proceedings in the manner that it considers necessary to perform its duties under this Act.   | <b>8.</b> (1) La Régie siège aux heures et lieux, et dirige ses travaux comme elle l'estime indiqué pour l'exercice de ses attributions.  | Séances                           |
| Quorum                       | (2) Three members who are not temporary members constitute a quorum at a sitting of the Board.   | (2) Le quorum des séances de la Régie est de trois membres permanents.  | Quorum                            |
| Rules                        | (3) The Board may make rules respecting the sittings and procedure of the Board.   | (3) La Régie peut établir ses règles de procédure.  | Règles<br>1989(1), ch. 9, art. 8. |
| Secretary                    | <b>9.</b> (1) The Minister, on the recommendation of the chairperson, shall appoint a secretary to the Board.  | <b>9.</b> (1) Le ministre, sur la recommandation du président, nomme le secrétaire de la Régie.   | Secrétaire                        |
| Member of public service     | (2) The secretary is a member of the public service, as defined in the <i>Public Service Act</i> . R.S.N.W.T. 1988,c.110(Supp.),s.3.   | (2) Le secrétaire est membre de la fonction publique au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> . L.R.T.N.-O. 1988, ch. 110 (Suppl.), art. 3.  | Membre de la fonction publique    |
| Duties of secretary          | <b>10.</b> (1) The secretary shall<br>(a) keep a record of all proceedings before the Board or a division of the Board;<br>(b) have custody of all records and documents belonging to or filed with the Board; and<br>(c) ensure that every rule, order or decision of the Board is signed by the chairperson and filed in the records of the Board. | <b>10.</b> (1) Le secrétaire :<br>a) tient un registre des délibérations de la Régie et des sections;<br>b) tient les livres et les documents qui appartiennent à la Régie ou qui sont déposés auprès d'elle;<br>c) fait signer les règles, arrêtés ou décisions de la Régie par le président, et les classe dans les livres de la Régie. | Attributions du secrétaire        |
| Available to public          | (2) The secretary shall make available for public inspection during regular business hours all rules, orders or decisions of the Board and all documents filed with the Board.   | (2) Le secrétaire met à la disposition du public, durant les heures normales de bureau, les règles, arrêtés ou décisions de la Régie, ainsi que tous les documents qui sont déposés auprès d'elle.  | Accès                             |
| Conflict of interest         | <b>11.</b> The <i>Conflict of Interest Act</i> applies to members of the Board.  | <b>11.</b> La <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> s'applique aux membres de la Régie.  | Conflits d'intérêts               |
| Expenses                     | <b>12.</b> (1) Every member of the Board is entitled to be reimbursed at the prescribed rates for expenses incurred while the member is away from his or her ordinary place of residence on Board business.  | <b>12.</b> (1) Les membres de la Régie ont droit, en conformité avec les taux réglementaires, aux frais engagés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.   | Frais                             |
| Honoraria                    | (2) The members of the Board, except the chairperson, shall be paid the honoraria that are prescribed for their respective duties. R.S.N.W.T. 1988,c.110(Supp.),s.4.   | (2) Les membres de la Régie, à l'exception du président, ont droit au traitement réglementaire pour l'exercice de leurs fonctions. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 110 (Suppl.), art. 4.  | Traitement                        |
| Public service assistance    | <b>13.</b> (1) Subject to the <i>Public Service Act</i> , the Board may be assisted in the administration of its affairs by the persons in the public service that the Minister may designate for the purpose.   | <b>13.</b> (1) Sous réserve de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , la Régie peut, pour son administration, recevoir l'aide des fonctionnaires que le ministre désigne.   | Aide                              |
| Special assistance           | (2) The Board may from time to time engage persons having special or technical knowledge necessary to assist the Board in carrying out its functions.  | (2) La Régie peut engager des experts pour l'assister dans l'exercice de ses attributions.  | Experts                           |
| Executive Council directives | <b>14.</b> (1) The Executive Council may issue directives to the Board respecting the general performance of the duties of the Board.  | <b>14.</b> (1) Le Conseil exécutif peut donner des instructions à la Régie sur l'exercice général de ses fonctions.   | Instructions                      |

|   |   |  |                                 |
|---|---|--|---------------------------------|
| Imple-<br>mentation                         | (2) The Board shall ensure that the directives of the Executive Council issued under subsection (1) are implemented in a prompt and efficient manner.   | (2) La Régie veille à la mise en oeuvre expéditive et efficace des instructions du Conseil exécutif.   | Mise en oeuvre                  |
| Board expenditures                          | <b>15.</b> The expenditures of the Board must be made from money appropriated for that purpose by the Legislative Assembly.   | <b>15.</b> Les dépenses de la Régie doivent être faites sur les crédits affectés à cette fin par l'Assemblée législative.  | Dépenses                        |
| Annual report                               | <b>16.</b> (1) The Board shall by March 31 in each year forward to the Minister a report showing the activities of the Board for the previous year.   | <b>16.</b> (1) La Régie remet au ministre au plus tard le 31 mars chaque année un rapport sur ses activités de l'année précédente.   | Rapport annuel                  |
| Laying report before Legislative Assembly   | (2) The Minister shall lay the report before the Legislative Assembly as soon as possible after the report is forwarded to the Minister.  | (2) Le ministre dépose le rapport à l'Assemblée législative dès que possible après sa remise au ministre.  | Dépôt à l'Assemblée législative |
| <b>JURISDICTION AND POWERS OF THE BOARD</b> |   | <b>COMPÉTENCE ET ATTRIBUTIONS DE LA RÉGIE</b>  |                                 |
| Exclusive jurisdiction                      | <b>17.</b> (1) The Board has exclusive jurisdiction in all cases and for all matters in which jurisdiction is conferred on it by this Act, the regulations or any other enactment.  | <b>17.</b> (1) La compétence que la présente loi, les règlements ou tout autre texte confèrent à la Régie est exclusive.   | Compétence exclusive            |
| <i>Idem</i>                                 | (2) Unless otherwise provided in this Act, an order, decision, rule or proceeding of the Board shall not be questioned, reviewed or restrained by or on an application for judicial review or other process or proceeding in any court.   | (2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les arrêtés, décisions, règles ou procédures de la Régie ne peuvent faire l'objet d'une révision ou de toute autre procédure judiciaire.  | <i>Idem</i>                     |
| Declaration of Board                        | <b>18.</b> (1) The Board may, on its own initiative or on application of a person having an interest, by order, declare<br>(a) that a public utility is not for the purposes of this Act a public utility; and<br>(b) that a provision of this Act does not apply to<br>(i) a public utility, or<br>(ii) goods or services offered or provided by a public utility. | <b>18.</b> (1) La Régie peut, d'office ou sur demande d'un intéressé, déclarer par arrêté :<br>a) qu'une entreprise de service public n'en est pas une pour l'application de la présente loi;<br>b) que telle disposition de la présente loi ne s'applique pas à une entreprise de service public ou aux biens et services qu'elle offre ou fournit. | Déclaration de la Régie         |
| Terms and conditions                        | (2) The Board may impose the terms and conditions that the Board considers necessary on an order made under subsection (1).   | (2) L'arrêté peut être assujéti aux conditions que la Régie estime indiquées.  | Conditions                      |
| Determination final                         | <b>19.</b> The determination of the Board on a question of fact or as to whether a person is an interested person within the meaning of this Act is binding and conclusive on all persons and all courts.   | <b>19.</b> A force de chose jugée toute décision de la Régie portant soit sur une question de fait, soit sur l'intérêt d'une personne pour l'application de la présente loi.   | Effet de certaines décisions    |
| Hearings                                    | <b>20.</b> (1) The Board shall hold a hearing where required by this Act and in other cases may hold a hearing on its own motion.   | <b>20.</b> (1) La Régie tient les audiences que la présente loi lui impose de tenir; elle peut en tenir d'office.  | Audiences                       |
| Evidence                                    | (2) In conducting a hearing, the Board is not subject to the technical rules of evidence.   | (2) La Régie n'est pas, à l'audience, tenue aux règles techniques de preuve.   | Preuve                          |
| Powers of Board                             | <b>21.</b> (1) The Board may<br>(a) exercise the powers of a board appointed  | <b>21.</b> (1) La Régie peut :<br>a) exercer les pouvoirs d'une commission   | Attributions                    |

|                                  |   |  |                         |
|----------------------------------|---|--|-------------------------|
|                                  | under the <i>Public Inquiries Act</i> ; and   | nommée en application de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> ;  |                         |
|                                  | (b) order any person to provide information in the possession or control of that person respecting the operation of a public utility.   | b) ordonner à quiconque de donner des renseignements se trouvant en sa possession ou sous sa responsabilité relativement à l'exploitation d'une entreprise de service public.  |                         |
| Mandatory and restraining orders | (2) The Board may order a person<br>(a) to do anything that the person may be required or authorized to do under this Act or the regulations; or<br>(b) to stop or refrain from doing anything that the person may be forbidden or restrained from doing under this Act or the regulations or anything that is in contravention of this Act, the regulations or an order, decision or rule of the Board.            | (2) La Régie peut ordonner à quiconque :<br>a) soit de prendre toute mesure que la présente loi ou les règlements l'autorisent ou l'obligent à prendre;<br>b) soit d'interrompre ou de s'abstenir de prendre toute mesure interdite ou restreinte par la présente loi ou les règlements, ou qui contrevient à ses arrêtés, à ses décisions ou à ses règles.  | Injonction              |
| Notice of hearings               | <b>22.</b> (1) Subject to section 28, where the Board is required by or authorized under this Act to hold a hearing, the Board shall give reasonable notice of the hearing.   | <b>22.</b> (1) Sous réserve de l'article 28, la Régie donne un avis suffisant des audiences qu'elle doit ou peut tenir.  | Avis des audiences      |
| Service of notice                | (2) Where this Act, the regulations or rules made under this Act require the Board to give notice to a person, the notice must be in writing and may be<br>(a) served personally;<br>(b) mailed or sent by electronic transmission, to the address of the person; or<br>(c) published in a newspaper that is circulated in the Territories and in the locality affected by the hearing, inquiry, order or decision. | (2) Les avis à donner à une personne au titre de la présente loi, des règlements ou des règles d'application de la présente loi doivent être donnés par écrit et peuvent être :<br>a) signifiés à personne au destinataire;<br>b) expédiés par la poste ou par courrier électronique à l'adresse du destinataire;<br>c) publiés dans un journal distribué dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le lieu en cause. | Signification des avis  |
| Notice by mail                   | (3) Where a notice is mailed, service of the notice shall be deemed to be effected 14 days after the date of mailing.   | (3) L'avis expédié par la poste est réputé signifié 14 jours après la mise à la poste.   | Présomption             |
| Notice in newspaper              | (4) Where a notice is published in a newspaper, service of the notice shall be deemed to be effected 7 days after the date of publication of the newspaper.   | (4) L'avis publié est réputé signifié sept jours après publication.  | Idem                    |
| Notice to public                 | (5) The Board shall give notice of a hearing to the public by publishing a written notice in a newspaper that is circulated in the Territories and in the locality affected by the hearing.   | (5) Les avis des audiences de la Régie sont publiés dans un journal distribué dans les territoires et dans le lieu en cause.   | Avis publics            |
| Relief                           | <b>23.</b> In a proceeding under this Act, the Board may<br>(a) grant all or part of the relief requested; and<br>(b) grant further or other relief as the Board considers advisable.   | <b>23.</b> Dans les instances dont elle est saisie au titre de la présente loi, la Régie peut accorder :<br>a) tout ou partie des mesures de redressement sollicitées;<br>b) les autres mesures de redressement qu'elle estime indiquées.  | Mesures de redressement |
| Written reasons                  | <b>24.</b> (1) The Board shall prepare written reasons for every decision or order that the Board renders.  | <b>24.</b> (1) La Régie motive par écrit ses décisions et ses arrêtés.   | Motifs                  |

|                           |  |  |                                      |
|---------------------------|--|--|--------------------------------------|
| Copies of decision        | <p>(2) The Board shall,</p> <p>(a) where a hearing has been held, provide copies of the decision or order to the parties to the hearing; or</p> <p>(b) where a hearing has not been held,</p> <p>(i) provide copies of the decision or order to interested persons, or</p> <p>(ii) publish a notice of the decision or order in a newspaper that is circulated in the Territories and in the locality affected by the decision or order.</p> | <p>(2) La Régie :</p> <p>a) remet aux parties, s'il y a eu une audience, des doubles de la décision ou de l'arrêté;</p> <p>b) s'il n'y a pas eu audience, en remet aux intéressés ou publie un avis de la mesure dans un journal distribué dans les territoires et dans le lieu en cause.</p>  | Doubles                              |
| Variation or rehearing    | <p><b>25.</b> (1) The Board may vary or rescind a decision, order or rule made by the Board and may rehear a matter before deciding it.</p>  | <p><b>25.</b> (1) La Régie peut modifier ou annuler une décision, un arrêté ou une règle qu'elle a pris et tenir une nouvelle audience avant de trancher l'affaire.</p>  | Modifications ou nouvelles audiences |
| <i>Idem</i>               | <p>(2) Where an order, decision or rule is made by the Board after a hearing, the order, decision or rule shall not be suspended, revoked or altered without a hearing.</p>  | <p>(2) Les arrêtés, décisions ou règles que prend la Régie après une audience ne peuvent être suspendus, annulés ou modifiés sans audience.</p>  | <i>Idem</i>                          |
| Minor and clerical errors | <p>(3) Notwithstanding subsection (2), the Board may correct minor or clerical errors in an order, decision or rule without a hearing and the Board shall give notice of the correction to all parties.</p>  | <p>(3) Malgré le paragraphe (2), la Régie peut corriger les erreurs mineures ou d'écriture sans tenir d'audience, mais elle doit en aviser toutes les parties.</p>   | Erreurs d'écriture                   |
| Costs of proceedings      | <p><b>26.</b> The costs of and incidental to a proceeding before the Board or any investigation or review made by the Board, including the costs of an interested person, are in the discretion of the Board and the Board may order by whom, to whom and in what amount the costs are to be paid.</p>   | <p><b>26.</b> La Régie a toute latitude quant aux frais des instances dont elle est saisie ou aux frais accessoires à celles-ci et à ceux des enquêtes ou révisions, ainsi qu'à ceux des intéressés. Elle peut ainsi ordonner qui les supporte, à qui ils sont attribués et leur montant.</p>  | Frais                                |
| Orders without notice     | <p><b>27.</b> (1) Where the Board</p> <p>(a) is authorized under this Act to make a decision or order, and</p> <p>(b) is of the opinion that special circumstances warrant waiving any requirement for notice,</p> <p>the Board may make the decision or order as if proper notice had been given to interested persons.</p>   | <p><b>27.</b> (1) La Régie peut rendre une décision ou un arrêté comme si un avis régulier avait été donné aux intéressés dans les deux cas suivants :</p> <p>a) elle est autorisée par la présente loi à prendre la décision ou l'arrêté;</p> <p>b) elle estime qu'une situation particulière la justifie de dispenser de toute exigence relative à l'avis.</p> | Ordonnance sans préavis              |
| Notice                    | <p>(2) The Board shall give notice of a decision or order made under subsection (1) to interested persons.</p>   | <p>(2) La Régie donne aux intéressés avis de la décision ou de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1).</p>   | Avis                                 |
| Application to Board      | <p>(3) An interested person may, within 45 days after receiving notice of a decision or order made under subsection (1), apply to the Board to vary or rescind the decision or order.</p>  | <p>(3) L'intéressé peut, dans les 45 jours de la réception de l'avis, demander à la Régie de modifier ou d'annuler la décision ou l'arrêté.</p>  | Demande à la Régie                   |
| Rehearing                 | <p>(4) Where an application is made under subsection (3), the Board shall hear the application and</p> <p>(a) vary or rescind the decision or order; or</p> <p>(b) dismiss the application.</p>  | <p>(4) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (3), la Régie entend la demande et, selon le cas :</p> <p>a) modifie ou annule la décision ou l'arrêté;</p> <p>b) rejette la demande.</p>   | Nouvelle audience                    |
| Interim orders            | <p><b>28.</b> (1) The Board may make an interim order without a hearing.</p>   | <p><b>28.</b> (1) La Régie peut prendre un arrêté provisoire sans audience.</p>  | Arrêté provisoire                    |

|                   |  |   |                           |
|-------------------|--|---|---------------------------|
| <i>Idem</i>       | (2) The Board shall not make an interim order for a longer time than the Board considers necessary to make a final decision.   | (2) La Régie ne peut prendre un arrêté provisoire d'une durée plus longue que ce qu'elle estime nécessaire pour prendre une décision finale.  | <i>Idem</i>               |
| Notice            | (3) The Board shall give notice of an interim order to interested persons.   | (3) La Régie donne aux intéressés un avis de l'arrêté provisoire.   | <i>Avis</i>               |
| Application       | (4) An interested person may, before a final decision is made, apply to the Board to vary or rescind an interim order.   | (4) L'intéressé peut, avant le prononcé de la décision finale, demander à la Régie de modifier ou d'annuler l'arrêté provisoire.  | <i>Demande</i>            |
| Filing of order   | <b>29.</b> (1) The secretary to the Board may file a certified copy of a decision or order of the Board with the Clerk of the Supreme Court.   | <b>29.</b> (1) Le secrétaire de la Régie peut déposer au greffe de la Cour suprême une copie certifiée conforme des décisions ou des arrêtés de la Régie.   | <i>Dépôt</i>              |
| Enforcement       | (2) A decision or order that is filed under subsection (1) may be enforced in the same manner as an order of the Supreme Court. S.N.W.T. 1998, c.21, s.15(2).  | (2) Les décisions ou les arrêtés ainsi déposés peuvent être exécutés comme toute ordonnance de la Cour suprême. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 15(2).   | <i>Exécution</i>          |
| Default           | <b>30.</b> (1) Where a person defaults in doing anything directed by an order of the Board, the Board may authorize another person to carry out the order.   | <b>30.</b> (1) En cas de défaut par l'intéressé de se conformer à un arrêté de la Régie, celle-ci peut autoriser toute autre personne à le mettre en oeuvre.  | <i>Défaut</i>             |
| Expense           | (2) The Board may order the person in default to pay to the person authorized in subsection (1) the expense incurred by that person in acting under the authority of subsection (1) and the statement of the amount expended that is stated in the order is conclusive evidence of the amount.                                   | (2) La Régie peut ordonner au défaillant de payer à la personne autorisée en application du paragraphe (1) les dépenses qu'elle a engagées au titre de ce paragraphe, le constat du montant figurant dans l'arrêté faisant foi.                                   | <i>Frais</i>              |
| Coming into force | <b>31.</b> The Board may direct that an order, decision or rule made by the Board or any part of the order, decision or rule shall come into force<br>(a) at a future date;<br>(b) on the happening of an event specified in the order, decision or rule; or<br>(c) on the performance of a term in the order, decision or rule. | <b>31.</b> La Régie peut préciser que tel de ses arrêtés, décisions ou règles prend effet, en tout ou en partie :<br>a) à une date ultérieure;<br>b) lors de la réalisation d'un événement y spécifié;<br>c) lors de l'exécution d'une condition y énoncée.       | <i>Prise d'effet</i>      |
| Extension of time | <b>32.</b> Where the Board orders or directs that an act or thing is to be performed or completed within a specified time, the Board may extend the time for doing the act or thing, where the Board is of the opinion that the circumstances warrant the extension.   | <b>32.</b> Si elle estime que les circonstances le justifient, la Régie peut proroger tout délai d'exécution qu'elle a fixé.  | <i>Prorogation</i>        |
| Evidence          | <b>33.</b> The Board may, for purposes not related to the conduct of a hearing, accept and act on evidence by affidavit or written statement, the report of any of its members, employees, officers or agents or on evidence obtained in any other manner that the Board considers sufficient.                                   | <b>33.</b> Pour toute fin non reliée à une audience, la Régie peut accepter, sur preuve par affidavit, déclaration écrite ou tout autre moyen qu'elle juge suffisant, le rapport d'un de ses membres, employés, dirigeants ou mandataires et agir en conséquence. | <i>Preuve</i>             |
| Proof of document | <b>34.</b> A copy of a document in the custody of the secretary to the Board, purporting to be certified by the secretary to be a true copy, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the document without proof of the signature.   | <b>34.</b> Le double d'un document se trouvant en la garde du secrétaire et censé certifié conforme par lui fait foi, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature.  | <i>Preuve de document</i> |

|                        |   |  |                   |
|------------------------|---|--|-------------------|
| Substantial compliance | <b>35.</b> Substantial compliance with this Act is sufficient to give effect to the orders, decisions, rules and acts of the Board and none of them shall be declared inoperative, illegal or void for want of form or because of an error or omission of a technical or clerical nature. | <b>35.</b> Le respect de l'essentiel de la présente loi assure leur plein effet aux arrêtés, décisions, règles et mesures de la Régie; ils ne peuvent être déclarés nuls ou inopérants pour vice de forme ou du fait d'une erreur ou d'une omission d'écriture ou de nature technique. | Respect de la Loi |
| Liability              | <b>36.</b> No proceeding shall be brought against the Board or a member, employee, officer or agent of the Board for anything done in good faith in the performance or intended performance of a duty imposed or a power conferred by this Act.   | <b>36.</b> Les membres, employés, dirigeants ou mandataires de la Régie sont soustraits aux poursuites pour les actes accomplis de bonne foi dans l'exercice réel ou projeté de leurs fonctions.   | Immunité          |

#### NEGOTIATED SETTLEMENTS

#### INDEMNITÉS NÉGOCIÉES

|                                |   |   |                                 |
|--------------------------------|---|---|---------------------------------|
| Negotiated settlement          | <b>36.1.</b> (1) Two or more interested persons may, in accordance with the directions of the Board, negotiate the settlement of an issue that is within the jurisdiction of the Board.   | <b>36.1.</b> (1) Deux intéressés au moins peuvent négocier une indemnité relativement à une question dont la Régie est compétente et en conformité avec les directives de la Régie.   | Indemnité négociée              |
| Settlement filed               | (2) A settlement negotiated under subsection (1) may be filed with the Board.   | (2) L'indemnité négociée en vertu du paragraphe (1) peut être déposée auprès de la Régie.   | Indemnité déposée               |
| Provision of documents         | (3) Subject to subsection (4), the Board may require an interested person to provide any documents or information relating to the settlement that the Board considers relevant.   | (3) Sous réserve du paragraphe (4), la Régie peut exiger d'un intéressé qu'il lui fournisse tout document ou renseignement qu'elle estime pertinent relativement à l'indemnité.   | Fourniture de documents         |
| Confidential information       | (4) The Board shall not receive or consider any submission, position, evidence or information that an interested person has provided confidentially or without prejudice in the negotiation of a settlement without the written consent of the interested person. S.N.W.T. 1998,c.21,s.15(3). | (4) La Régie ne reçoit ou ne tient compte d'aucune soumission, position, preuve ou renseignement qu'un intéressé a fourni confidentiellement ou qui ne porte pas atteinte à la négociation de l'indemnité, sans le consentement écrit de l'intéressé. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 15(3). | Renseignements confidentiels    |
| Approval of settlement         | <b>36.2.</b> (1) Subject to subsection (2), the Board may approve, in whole or in part, or reject a settlement that is filed with the Board under subsection 36.1(2).   | <b>36.2.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Régie peut approuver, en tout ou en partie, ou refuser une indemnité qui est déposée auprès d'elle en vertu du paragraphe 36.1(2).  | Approbation de l'indemnité      |
| Approval of part of settlement | (2) The Board may not approve part of a settlement if the parties have negotiated it on the basis that the settlement is contingent on the Board approving the settlement as a whole.   | (2) La Régie ne peut approuver partiellement une indemnité négociée par les parties sous condition d'être acceptée dans sa totalité.  | Approbation partielle ou totale |
| Hearing                        | (3) Before considering a settlement under subsection (1), the Board may hold a hearing. S.N.W.T. 1998,c.21,s.15(3).   | (3) Avant d'évaluer une indemnité en vertu du paragraphe (1), la Régie peut tenir une audience. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 15(3).   | Audience                        |

#### PUBLIC UTILITIES FRANCHISE

#### FRANCHISAGE

|           |   |  |              |
|-----------|---|--|--------------|
| Filing    | <b>37.</b> (1) A public utility shall file with the Board a copy of its franchise before the public utility intends to begin operating under the franchise. | <b>37.</b> (1) L'entreprise de service public dépose auprès de la Régie un double de sa franchise avant de commencer ses activités sous le régime de la franchise. | Dépôt        |
| Amendment | (2) Where the franchise of a public utility is amended, the public utility shall file with the Board a copy of the amended franchise.                       | (2) En cas de modification de la franchise, l'entreprise de service public dépose un double de la franchise modifiée auprès de la Régie.                           | Modification |

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Request for Board review and approval   | <b>38.</b> (1) A public utility or the council of a municipal corporation may ask the Board to review and approve a franchise or an amendment to a franchise giving a public utility the right to operate within the municipality.   | <b>38.</b> (1) Une entreprise de service public ou le conseil d'une municipalité peut demander à la Régie d'examiner et d'approuver une franchise ou la modification d'une franchise qui donne à une entreprise de service public le droit d'exercer ses activités dans le territoire de la municipalité.  | Demande de révision et d'approbation de la Régie |
| Board approval                          | (2) Where a public utility or the council of a municipal corporation has asked the Board to review and approve a franchise or an amendment to a franchise under subsection (1), the franchise or amendment to the franchise is of no effect until approved by the Board. S.N.W.T. 1998,c.21,s.15(4).   | (2) Lorsqu'une entreprise de service public ou le conseil d'une municipalité a demandé à la Régie d'examiner et d'approuver une franchise ou la modification d'une franchise en vertu du paragraphe (1), la franchise ou la modification à celle-ci est sans effet jusqu'à l'approbation par la Régie. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 15(4).   | Approbation de la Régie                          |
| Review                                  | <b>39.</b> (1) The Board shall review a franchise or an amendment to a franchise where it has been asked to do so under subsection 38(1) and may hold a hearing.   | <b>39.</b> (1) La Régie examine une franchise ou la modification d'une franchise lorsqu'une telle demande a été faite en vertu du paragraphe 38(1) et peut tenir une audience.   | Examen   |
| Power of Board                          | (2) The Board shall consider all matters that it considers relevant in deciding whether to approve a franchise or amendment.   | (2) La Régie tient compte de tous les facteurs qu'elle considère pertinents pour agréer la franchise ou sa modification.   | Facteurs pertinents                              |
| Approval of franchise                   | (3) At the conclusion of the review referred to in subsection (1), the Board shall<br>(a) approve the franchise or amendment, with or without conditions; or<br>(b) refuse to approve the franchise or amendment.  | (3) Une fois terminé l'examen visé au paragraphe (1), la Régie :<br>a) soit agréée, avec ou sans conditions, la franchise ou sa modification;<br>b) soit refuse d'agréer la franchise ou sa modification.  | Agrément de la franchise                         |
| Grounds for approval                    | (4) The Board shall approve a franchise or an amendment where the Board is satisfied that the franchise or amendment is in the public interest.  | (4) La Régie agréer la franchise ou sa modification, si elle est convaincue qu'elle est dans l'intérêt public.   | Motifs   |
| Idem                                    | (5) Where the Board approves a franchise or amendment, the Board shall state in the approval that the public utility is to supply energy to meet the reasonable needs of the franchise area. S.N.W.T. 1998,c.21,s.15(5).   | (5) La Régie indique dans son agrément de la franchise ou de sa modification que l'entreprise de service public doit fournir de l'énergie afin de répondre à la demande raisonnable de la zone en cause. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 15(5).   | Idem   |
| Existing franchises                     | <b>40.</b> (1) A public utility franchise approved under the <i>Public Utilities Act</i> , R.S.N.W.T. 1974, c.P-17 shall be deemed to have been approved by the Board under this Act.  | <b>40.</b> (1) La franchise d'une entreprise de service public, agréée sous le régime de la loi intitulée <i>Public Utilities Act</i> (R.S.N.W.T. 1974, ch. P-17), est réputée agréée par la Régie sous le régime de la présente loi.  | Franchises existantes                            |
| Northwest Territories Power Corporation | (2) The Northwest Territories Power Corporation, as established by the <i>Northwest Territories Power Corporation Act</i> , shall be deemed to have an exclusive franchise in all the areas, and for the types of energy that it provides in those areas, commencing March 10, 1989, until October 1, 1991, and the franchise shall be deemed to have been approved by the Board under this Act. | (2) La Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest, constituée par la <i>Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest</i> , est réputée titulaire d'une franchise exclusive dans toutes les régions et pour toutes les formes d'énergie qu'elle y fournit, du 10 mars 1989 au 1 <sup>er</sup> octobre 1991, cette franchise étant réputée agréée par la Régie sous le régime de la présente loi. | Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest  |
| Application to Minister                 | <b>41.</b> (1) A public utility that wishes to operate outside a municipality or to amend a franchise granted under subsection (2) shall apply to the Minister in a form containing the prescribed information.  | <b>41.</b> (1) L'entreprise de service public qui entend assurer son exploitation à l'extérieur du territoire d'une municipalité ou modifier une franchise accordée au titre du paragraphe (2) en fait la demande au ministre  | Demande  |

sur un formulaire comportant les renseignements réglementaires.

|                    |  |  |                        |
|--------------------|--|--|------------------------|
| Grant of franchise | (2) The Minister may, by order,<br>(a) grant a franchise to the public utility to operate outside a municipality; or<br>(b) make an amendment to a franchise granted under this section. | (2) Le ministre peut, par arrêté, selon le cas :<br>a) accorder une franchise à l'entreprise de service public lui permettant d'exercer ses activités à l'extérieur du territoire d'une municipalité;<br>b) modifier une franchise accordée en vertu du présent article. | Octroi de la franchise |
|--------------------|--|--|------------------------|

|                      |   |  |                       |
|----------------------|---|--|-----------------------|
| Transmittal of order | (3) The Minister shall transmit every order made under subsection (2) to the Board. S.N.W.T. 1998, c.21,s.15(6); S.N.W.T. 1999,c.6,s.8. | (3) Le ministre remet tout arrêté pris en vertu du paragraphe (2) à la Régie. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 15(6); L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 8. | Remise de tout arrêté |
|----------------------|---|--|-----------------------|

**42. Repealed, S.N.W.T. 1998,c.21,s.15(7).**

**42. Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 15(7).**

**RATES**

**TARIFS**

|                          |   |  |                   |
|--------------------------|---|--|-------------------|
| Filing of rate schedules | <b>43.</b> (1) The Board shall make rules requiring every public utility to file a schedule showing all rates established by the public utility and collected, charged or enforced or to be collected, charged or enforced by the public utility. | <b>43.</b> (1) La Régie peut établir des règles en vue d'obliger les entreprises de service public à déposer un énoncé des tarifs, présents ou futurs, qu'elles exigent ou perçoivent. | Énoncé des tarifs |
|--------------------------|---|--|-------------------|

|            |   |   |         |
|------------|---|---|---------|
| Compliance | (2) Every public utility shall comply with the rules made under subsection (1). | (2) Il incombe à chaque entreprise de service public de respecter les règles établies en vertu du paragraphe (1). | Respect |
|------------|---|---|---------|

|             |  |  |              |
|-------------|--|--|--------------|
| Prohibition | (3) No public utility shall collect, charge or enforce rates other than the rates shown in the schedule filed by the public utility and approved by the Board in accordance with this Act. | (3) Aucune entreprise de service public ne peut exiger ou percevoir des tarifs différents de ceux figurant dans l'énoncé qu'elle a déposé et que la Régie a approuvé en conformité avec la présente loi. | Interdiction |
|-------------|--|--|--------------|

|             |   |  |         |
|-------------|---|--|---------|
| Application | (4) A public utility, municipal or settlement council or interested person may apply to the Board to amend a schedule filed under this section. | (4) Une entreprise de service public, un conseil municipal ou de localité, ou tout intéressé peuvent demander à la Régie de modifier un énoncé déposé en application du présent article. | Demande |
|-------------|---|--|---------|

|               |   |   |                   |
|---------------|---|---|-------------------|
| Interim order | <b>44.</b> The Board may make an interim order with respect to a schedule filed under section 43. | <b>44.</b> La Régie peut prendre un arrêté provisoire relativement à un énoncé déposé en vertu de l'article 43. | Arrêté provisoire |
|---------------|---|---|-------------------|

|        |  |   |        |
|--------|--|---|--------|
| Review | <b>45.</b> Where a rate schedule is filed under section 43 or an application is made under subsection 43(4), the Board shall hold a hearing and may<br>(a) approve the schedule; or<br>(b) order the public utility to amend the schedule in accordance with rates fixed by the Board. | <b>45.</b> Lorsqu'un énoncé des tarifs est déposé en application de l'article 43 ou une demande est faite en application du paragraphe 43(4), la Régie tient une audience et peut :<br>a) soit approuver l'énoncé;<br>b) soit ordonner à l'entreprise de service public de le modifier en conformité avec les tarifs qu'elle a fixés. | Examen |
|--------|--|---|--------|

|                       |  |  |                |
|-----------------------|--|--|----------------|
| Amendment of schedule | <b>46.</b> A public utility that is ordered to amend its schedule shall do so in conformity with the order and shall file the amended schedule with the Board. | <b>46.</b> Chaque entreprise de service public est tenue de modifier son énoncé en conformité avec l'arrêté et de déposer l'énoncé ainsi modifié auprès de la Régie. | Énoncé modifié |
|-----------------------|--|--|----------------|

|                     |  |  |       |
|---------------------|--|--|-------|
| Available to public | <b>47.</b> A public utility shall keep a copy of the schedules under section 43 or 46 open to and available for public inspection during regular business hours. | <b>47.</b> Chaque entreprise de service public permet au public de consulter le double des énoncés déposés en vertu des articles 43 ou 46 durant ses heures normales | Accès |
|---------------------|--|--|-------|

de bureau.

|                         |  |  |                         |
|-------------------------|--|--|-------------------------|
| Discrimination in rates | <p><b>48.</b> (1) No public utility shall</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) make, demand or receive<ul style="list-style-type: none"><li>(i) an unreasonable, unjustly discriminatory or unduly preferential rate for a service provided by it, or</li><li>(ii) a rate that otherwise contravenes this Act, the regulations, another enactment or an order of the Board;</li></ul></li><li>(b) subject any person or community to an undue prejudice or disadvantage in respect of rates or services; or</li><li>(c) extend to any person a form of agreement, facility or privilege, unless the agreement, facility or privilege is regularly and uniformly extended to all persons for service of the same description in substantially similar circumstances.</li></ul> | <p><b>48.</b> (1) Une entreprise de service public ne peut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) établir, exiger ou recevoir soit un tarif excessif ou injustement discriminatoire ou préférentiel pour ses services, soit un tarif qui contrevient à la présente loi, à ses règlements ou à un autre texte, ou à un arrêté de la Régie;</li><li>b) imposer à une personne ou à une collectivité un préjudice ou un désavantage injustifié relativement aux tarifs ou aux services;</li><li>c) remettre à quelqu'un toute forme d'entente ou d'avantage qui n'est pas habituellement et généralement offert à chacun pour un service essentiellement similaire.</li></ul> | Tarifs discriminatoires |
| Question of fact        | <p>(2) It is a question of fact, of which the Board is the sole judge, whether</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) a rate for service is unreasonable, unjustly discriminatory or unduly preferential;</li><li>(b) there is undue prejudice or disadvantage in respect of a rate or service; or</li><li>(c) a service is extended under substantially similar circumstances.</li></ul> <p>S.N.W.T. 2007,c.16,s.9(2).</p>   | <p>(2) Constitue une question de fait laissée à la seule appréciation de la Régie le fait de savoir si :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) un tarif est excessif ou injustement discriminatoire ou préférentiel;</li><li>b) un préjudice ou un désavantage injustifié existent relativement aux tarifs ou aux services;</li><li>c) un service est fourni dans des circonstances essentiellement similaires.</li></ul>   | Questions de fait       |
| Rate base               | <p><b>49.</b> (1) In fixing just and reasonable rates, the Board shall determine a rate base for the property of a public utility used or required to be used to provide service to the public within the Territories.</p>   | <p><b>49.</b> (1) Lorsqu'elle fixe des taux équitables et raisonnables, la Régie établit un taux de base pour les biens de l'entreprise de service public destinés à la fourniture du service au public dans les territoires.</p>  | Taux de base            |
| <i>Idem</i>             | <p>(2) In determining a rate base, the Board shall consider</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) the cost of the property referred to in subsection (1) at the time that property was first devoted to public use, and to the prudent acquisition cost to the public utility, less depreciation, amortization or depletion; and</li><li>(b) the necessary working capital of the public utility.</li></ul>  | <p>(2) Pour l'établissement du taux de base, la Régie tient compte :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) du coût des biens mentionnés au paragraphe (1) au moment de leur première affectation à l'usage du public et d'une juste valeur d'acquisition pour l'entreprise de service public, compte tenu de la dépréciation, de l'amortissement et de l'épuisement;</li><li>b) du fonds de roulement de l'entreprise de service public.</li></ul>  | <i>Idem</i>             |
| Fair return             | <p><b>50.</b> (1) The Board shall fix a fair return on the rate base of a public utility.</p>  | <p><b>50.</b> (1) La Régie établit un rendement acceptable pour le taux de base de l'entreprise de service public.</p>   | Rendement acceptable    |
| Facts to consider       | <p>(2) In fixing a fair return, the Board shall consider all the facts that it considers relevant.</p>   | <p>(2) Lorsqu'elle établit un taux de rendement acceptable, la Régie tient compte de tous les facteurs qu'elle estime pertinents.</p>  | Facteurs pertinents     |

Definition of "municipal taxing authority"

**51.** (1) In this section, "municipal taxing authority" means a municipal taxing authority as defined in the *Property Assessment and Taxation Act*.

**51.** (1) Au présent article, «administration fiscale municipale» s'entend au sens de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*.

Définition de «administration fiscale municipale»

Fixing rates

(2) In fixing just and reasonable rates to be charged by a public utility,

(a) the Board may consider all revenues and costs of the public utility that are in its opinion applicable to a period consisting of

(i) the whole of the fiscal year of the public utility in which a proceeding is initiated for the fixing of rates,

(ii) a subsequent fiscal year of the public utility, or

(iii) two or more fiscal years of the public utility referred to in subparagraphs (i) and (ii) if they are consecutive,

and need not consider the allocation of the revenues and costs to any part of such a period;

(b) the Board may give effect to that part of any excess revenue received or any revenue deficiency incurred by the public utility that is in the opinion of the Board applicable to the whole of the fiscal year of the public utility in which a proceeding is initiated for the fixing of rates, that the Board determines is just and reasonable;

(c) the Board may give effect to that part of any excess revenue received or any revenue deficiency incurred by the public utility after the date on which a proceeding is initiated for the fixing of rates, that the Board determines has been due to undue delay in the hearing and determining of the matter; and

(d) the Board shall approve the method by which, and the period, including any subsequent fiscal period, during which, any excess revenue received or any revenue deficiency incurred, as determined under paragraph (b) or (c), is to be used or dealt with.

(2) Lorsqu'elle fixe les tarifs équitables et raisonnables que peut exiger une entreprise de service public, la Régie :

a) peut tenir compte de toutes les recettes et les dépenses de l'entreprise de service public qu'elle estime applicables à l'une des périodes suivantes, exclusion faite de toute répartition de celles-ci sur une partie de ces périodes :

(i) la totalité de l'exercice de l'entreprise de service public au cours de laquelle une procédure de fixation des tarifs est ouverte,

(ii) un exercice suivant de l'entreprise de service public,

(iii) plusieurs exercices de l'entreprise de service public mentionnés aux sous-alinéas (i) et (ii) et consécutifs;

b) peut tenir compte de toute partie d'un excédent ou déficit accumulé par l'entreprise de service public qu'elle estime équitable et raisonnable, et applicable à la totalité de l'exercice de l'entreprise de service public au cours de laquelle une procédure de fixation des tarifs est ouverte;

c) peut tenir compte de telle partie d'un excédent ou déficit accumulé par l'entreprise de service public, survenu après cette date et qu'elle estime causé par un retard injustifié dans le traitement de la procédure;

d) approuve ce qu'il convient de faire de tout excédent ou déficit accumulé, établi en conformité avec les alinéas b) ou c), y compris les exercices suivants applicables.

Fixation des tarifs

Rate and method of depreciation

(3) In fixing just and reasonable rates to be charged by a public utility, the Board shall fix proper and adequate rates and methods of depreciation, amortization and depletion in respect of the property of a public utility.

(3) Lorsqu'elle fixe les tarifs équitables et raisonnables que peut exiger une entreprise de service public, la Régie établit des taux et des méthodes valables et acceptables de dépréciation, d'amortissement et d'épuisement relativement aux biens de l'entreprise de service public.

Taux de dépréciation

Franchise tax or fee

(4) In fixing just and reasonable rates to be charged by a public utility, the Board shall consider the cost to the public utility of any franchise tax or fee charged by a municipal taxing authority.

(4) Lorsqu'elle fixe les tarifs équitables et raisonnables que peut exiger une entreprise de service public, la Régie tient compte du coût pour celle-ci des droits ou taxes exigés pour une franchise par une

Droits de franchise

SUPERVISION OF PUBLIC UTILITIES

SURVEILLANCE DES ENTREPRISES  
DE SERVICE PUBLIC

|                                |  |  |                                |
|--------------------------------|--|--|--------------------------------|
| Complaints                     | <p><b>52.</b> (1) Where a public utility, municipal or settlement council or interested person</p> <p>(a) complains to the Board that a person has contravened or is contravening</p> <p>(i) this Act or the regulations,</p> <p>(ii) a project permit issued by the Board,</p> <p>(iii) a franchise approved by the Board, or</p> <p>(iv) an order, decision or rule of the Board, or</p> <p>(b) requests the Board to direct, approve, require or prohibit anything over which the Board has jurisdiction under this Act, the Board has jurisdiction to determine the matter and may decide</p> <p>(c) whether to hold an inquiry or hearing, and</p> <p>(d) whether to take any other action.</p> | <p><b>52.</b> (1) La Régie peut :</p> <p>a) soit se saisir des plaintes formées par une entreprise de service public, un conseil municipal ou de localité, ou tout intéressé, relativement à une violation de la présente loi ou de ses règlements, d'une autorisation de projet délivrée par la Régie, d'une franchise agréée par celle-ci ou d'un de ses arrêtés, d'une de ses décisions ou d'une de ses règles;</p> <p>b) soit se saisir des demandes, formées par telles de ces personnes, de prendre toute mesure, arrêté, agrément, approbation, injonction ou interdiction, relevant de sa compétence;</p> <p>c) décider de la tenue d'une enquête ou d'une audience;</p> <p>d) prendre toute autre initiative.</p> | Plaintes                       |
| Complaints without merit       | <p>(2) The Board may refuse to take any action on a complaint that the Board considers frivolous, vexatious or without merit.</p>  | <p>(2) La Régie peut refuser de se saisir de la plainte qu'elle estime frivole, vexatoire ou non fondée.</p>   | Plaintes non fondées           |
| Direction of Minister          | <p><b>53.</b> (1) The Minister may direct the Board</p> <p>(a) to inquire into or to hold a hearing on any matter over which the Board has jurisdiction under this Act; and</p> <p>(b) to advise the Minister of its findings.</p>   | <p><b>53.</b> (1) Le ministre peut ordonner à la Régie :</p> <p>a) de tenir une enquête ou une audience sur toute affaire relevant de la compétence de celle-ci au titre de la présente loi;</p> <p>b) de lui faire rapport sur ses conclusions.</p>   | Ordre du ministre              |
| Compliance                     | <p>(2) The Board shall comply with a direction of the Minister given under subsection (1).</p>   | <p>(2) La Régie se conforme à l'ordre du ministre.</p>   | Respect de l'ordre du ministre |
| Confidentiality                | <p>(3) No advice or report given by the Board to the Minister shall be disclosed, except by the Minister.</p>  | <p>(3) Les rapports et conclusions sont confidentiels; seul le ministre peut les communiquer.</p>  | Confidentialité                |
| Application for project permit | <p><b>54.</b> (1) A public utility shall apply to the Board for a project permit before undertaking a major capital project.</p>   | <p><b>54.</b> (1) L'entreprise de service public demande une autorisation de projet avant d'entreprendre un projet d'immobilisations important.</p>  | Autorisation de projet         |
| Contents of application        | <p>(2) An application for a project permit shall contain the information required by the Board.</p>  | <p>(2) La demande d'autorisation de projet comporte les renseignements qu'exige la Régie.</p>  | Contenu                        |
| Hearing                        | <p>(3) Where the Board receives an application for a project permit, the Board may hold a hearing on the application.</p>  | <p>(3) Sur réception de la demande d'autorisation de projet, la Régie peut tenir une audience à ce sujet.</p>  | Audience                       |
| Grounds for decision           | <p>(4) The Board, in reviewing an application for a project permit, shall consider any matter it considers relevant, including</p> <p>(a) the impact of the project on rates;</p> <p>(b) the public need for the project; and</p> <p>(c) the reliability of the public utility.</p>  | <p>(4) Lors de l'étude de la demande d'autorisation de projet, la Régie tient compte de tous les facteurs qu'elle estime pertinents, notamment :</p> <p>a) des conséquences du projet sur les tarifs;</p> <p>b) de la nécessité du projet pour le public;</p> <p>c) de la fiabilité de l'entreprise de service</p>   | Facteurs à considérer          |

public.

|                            |  |  |                                 |
|----------------------------|--|--|---------------------------------|
| Decision on application    | (5) The Board may<br>(a) approve the application, with or without conditions and issue to the applicant a project permit; or<br>(b) refuse the application.  | (5) La Régie peut :<br>a) soit accepter la demande, avec ou sans conditions, et délivrer l'autorisation de projet;<br>b) soit rejeter la demande.  | Décision                        |
| Cancellation or suspension | <b>55.</b> (1) Where, after a hearing, the Board finds that the holder of a project permit or franchise<br>(a) has not exercised or has not continued to exercise the rights granted by the permit or franchise, or<br>(b) has acted in contravention of<br>(i) the permit or franchise,<br>(ii) this Act or the regulations, or<br>(iii) an order, rule or decision of the Board directed to the holder,<br>the Board may<br>(c) suspend a right granted by the permit or franchise,<br>(d) suspend or cancel the permit or franchise, or<br>(e) make any other order that the Board considers necessary. | <b>55.</b> (1) Si, après avoir tenu une audience, elle conclut que le titulaire du projet ou de la franchise :<br>a) n'a pas exercé sans interruption les droits liés par l'autorisation ou par la franchise;<br>b) a enfreint l'autorisation ou la franchise, la présente loi ou ses règlements, ou un de ses arrêtés, une de ses décisions ou une de ses règles,<br>la Régie peut, selon le cas :<br>c) suspendre tout droit lié à l'autorisation ou à la franchise;<br>d) suspendre ou annuler l'autorisation ou la franchise;<br>e) prendre tout autre arrêté qu'elle estime nécessaire. | Retrait ou suspension           |
| Notice of decision         | (2) The Board shall give notice of a decision made under subsection (1) to interested persons.   | (2) La Régie avise les intéressés de sa décision.  | Avis                            |
| Improved service           | <b>56.</b> (1) Where the Board, after a hearing, finds that the service of a public utility is unreasonable, unsafe, inadequate or unreasonably discriminatory, the Board shall determine what is reasonable, safe, adequate or fair service and order the utility to provide that service.  | <b>56.</b> (1) Si, après avoir tenu une audience, elle conclut que le service d'une entreprise de service public est déraisonnable, dangereux, inacceptable ou injustement discriminatoire, la Régie décide de ce qui constitue un service raisonnable, sûr, acceptable ou équitable et ordonne à l'entreprise de service public de fournir ce service.  | Amélioration du service         |
| Extension of service       | (2) Where the Board, after a hearing, finds that<br>(a) an extension of the existing services of a public utility, in a general area that the public utility may properly be considered responsible for developing, is feasible and in the public interest, and<br>(b) the construction and maintenance of the extension will not necessitate a substantial increase in rates chargeable or a decrease in services provided by the public utility elsewhere,<br>the Board may order the public utility to make the extension and may fix the terms of the extension.                                       | (2) La Régie peut, aux conditions qu'elle fixe, ordonner à une entreprise de service public d'étendre son service, si, après la tenue d'une enquête, elle en arrive aux conclusions suivantes :<br>a) l'extension des services existants, dans un territoire dont l'entreprise de service public peut considérer à juste titre être responsable de la mise en valeur, est possible et d'intérêt public;<br>b) la construction et l'entretien de l'extension ne causeront pas une augmentation importante des tarifs ou une diminution des services offerts ailleurs.                         | Extension du service            |
| Joint use of public area   | <b>57.</b> Where the Board, after a hearing, finds that<br>(a) a public utility has the right to enter a municipality or settlement to place its equipment on, along, across, over or under any public area owned by the municipal or settlement corporation, or<br>(b) a public utility cannot extend its system,   | <b>57.</b> Lorsqu'après audience, elle conclut :<br>a) soit qu'une entreprise de service public a le droit de pénétrer dans le territoire d'une municipalité ou dans la localité pour installer son équipement sur ou sous un terrain public, ou au-dessus ou le long d'un terrain appartenant à la municipalité   | Utilisation de terrains publics |

line or apparatus between two places where it is authorized to operate, without

- (i) placing its distribution equipment on, along, across, over or under a public area owned by a municipal or settlement corporation, or
- (ii) making expenditures that the Board considers unreasonable,

but the public utility cannot agree with the municipal or settlement council on the use of the public area or on the terms of use, the Board may, by order,

- (c) require the municipal or settlement council to allow the public utility to use the public area, where this can be done without unduly preventing other persons from using the public area, and
- (d) fix the terms of use by the public utility.

ou à la corporation de localité;

- b) soit qu'une entreprise de service public ne peut étendre son réseau, son matériel ou ses lignes entre deux endroits où elle est autorisée à assurer son exploitation sans installer son équipement de distribution sur ou sous un terrain public, ou au-dessus ou le long d'un terrain public appartenant à la municipalité ou à la corporation de localité, ou sans engager de frais que la Régie juge excessifs,

mais que l'entreprise de service public ne peut s'entendre avec le conseil municipal ou le conseil de localité sur l'utilisation du terrain public ou sur les conditions de cette utilisation, la Régie peut, par ordonnance :

- c) enjoindre au conseil municipal ou au conseil de localité de permettre à l'entreprise de service public d'utiliser le terrain public dès lors que d'autres personnes ne seront pas injustement empêchées de l'utiliser;
- d) fixer les conditions de l'utilisation du terrain public par l'entreprise de service public.

Joint use of equipment

- 58.** (1) Where the Board, after a hearing, finds that
- (a) public convenience or necessity requires that a public utility use equipment owned by another public utility or a municipal or settlement corporation, and
  - (b) the use will not prevent the owner or other users from performing their duties or result in any substantial detriment to their service,

but the utility cannot agree with the owner on the use of the equipment or on the terms of use, the Board may, by order,

- (c) require the owner to allow the public utility to use the equipment, and
- (d) fix the terms of use by the public utility.

- 58.** (1) Lorsqu'après audience, elle conclut que :

- a) l'intérêt public exige qu'une entreprise de service public utilise l'équipement appartenant à une autre entreprise de service public, à une municipalité ou à une corporation de localité;
- b) l'utilisation n'empêchera pas le propriétaire ou d'autres utilisateurs d'accomplir leur obligation ou ne causera pas d'inconvénients sérieux à leur service,

mais que l'entreprise de service public ne peut s'entendre avec le propriétaire sur l'utilisation de l'équipement ou sur les conditions de l'utilisation, la Régie peut, par arrêté :

- c) enjoindre au propriétaire de permettre à l'entreprise de service public d'utiliser l'équipement;
- d) fixer les conditions de l'utilisation de l'équipement par l'entreprise de service public.

Utilisation d'équipement

Costs

(2) In an order referred to in subsection (1), the Board may

- (a) order that the cost of carrying out the order is to be borne by one of the parties; or
- (b) apportion the cost between the two parties.

(2) Aux termes d'un arrêté visé au paragraphe (1), la Régie peut :

- a) soit ordonner que les frais découlant de la mise en oeuvre de l'arrêté seront à la charge d'une seule partie;
- b) soit répartir les frais entre les deux parties.

Frais

Work order

**59.** Where the Board orders work to be undertaken, the Board may direct

- (a) by what interested person,

**59.** Quand elle ordonne que des travaux soient exécutés, la Régie peut ordonner :

- a) par quel intéressé;

Travaux

- (b) at whose cost and expense,
  - (c) within what time,
  - (d) on what terms, and
  - (e) under whose supervision,
- the work is to be done.

- b) à la charge de qui;
  - c) dans quel délai;
  - d) à quelles conditions;
  - e) sous l'autorité de qui,
- ils le seront.

Standards

- 60.** The Board may, after a hearing,
- (a) determine and fix just and reasonable standards, classifications and practices respecting service to be used by a public utility;
  - (b) determine and fix adequate and reasonable standards for measuring quantity, quality or other conditions of supplying service;
  - (c) make reasonable rules for examining, testing or measuring a service; or
  - (d) provide for the examination and testing of appliances used to measure a service of a utility.

- 60.** Après audience, la Régie peut, selon le cas :
- a) établir des normes, catégories et pratiques justes et raisonnables pour une entreprise de service public relativement au service;
  - b) établir des normes acceptables et raisonnables d'évaluation de la quantité, de la qualité ou d'autres conditions de la fourniture du service;
  - c) fixer des règles raisonnables pour l'examen, l'essai ou l'évaluation du service;
  - d) prévoir l'examen et l'essai des appareils d'évaluation du service fourni par une entreprise de service public.

Normes

Rules

- 61.** The Board may make rules respecting
- (a) the extension of service by a public utility;
  - (b) the filing of franchises, capital plans, conditions of service or rate schedules;
  - (c) the information to be contained in an application for a project permit or in a project permit;
  - (d) reporting to the Board by public utilities;
  - (e) the terms and conditions to be contained in the terms and conditions of service of public utilities; and
  - (f) any other matter the Board considers necessary or advisable for
    - (i) the safety, convenience or service of the public,
    - (ii) the proper carrying out of this Act or the regulations, or
    - (iii) the proper carrying out by a public utility of a contract or franchise involving use of public property or rights.

- 61.** La Régie peut prendre des règles concernant :
- a) l'extension du service par une entreprise de service public;
  - b) le dépôt des franchises, des plans d'immobilisations, des conditions de service ou des énoncés de tarifs;
  - c) les renseignements à inclure dans les demandes d'autorisation de projet ou dans une autorisation de projet;
  - d) les rapports que les entreprises de service public lui remettent;
  - e) les conditions devant figurer dans les conditions de service des entreprises de service public;
  - f) toute autre question qu'elle estime nécessaire ou utile dans l'un des cas suivants :
    - (i) la sécurité, l'intérêt ou le service du public,
    - (ii) la bonne mise en oeuvre de la présente loi ou de ses règlements,
    - (iii) la bonne mise en oeuvre par une entreprise de service public d'un contrat ou d'une franchise permettant l'utilisation de biens ou des droits publics.

Règles

Contracts

- 62.** Where, after a hearing, the Board finds that, under a contract entered into with a public utility, a person receives a service at rates that are unduly preferential or unjustly discriminatory, the Board may
- (a) declare the contract unenforceable, either wholly or to the extent the Board considers reasonable; or
  - (b) make any other order the Board considers advisable in the circumstances.

- 62.** Lorsqu'après audience, elle conclut qu'aux termes d'un contrat avec une entreprise de service public, une personne reçoit un service à un tarif qui est injustement préférentiel ou discriminatoire, la Régie peut :
- a) soit déclarer le contrat inapplicable, en tout ou dans la mesure qu'elle estime raisonnable;
  - b) soit prendre toute autre mesure qu'elle estime indiquée dans les circonstances.

Contrats

|                                 |   |  |                        |
|---------------------------------|---|--|------------------------|
| Terms and conditions of service | <b>63.</b> (1) A public utility shall file with the Board a copy of its terms and conditions of service.  | <b>63.</b> (1) Chaque entreprise de service public dépose auprès de la Régie un double des conditions de ses services.   | Conditions de service  |
| Amendment                       | (2) Where a public utility amends its terms and conditions of service, it shall file with the Board an amended copy of its terms and conditions of service. | (2) L'entreprise de service public qui modifie les conditions de ses services dépose auprès de la Régie un double modifié de celles-ci.  | Modification           |
| Board approval                  | (3) No terms and conditions of service or amendment to terms and conditions of service are of any effect until approved by the Board.                       | (3) La prise d'effet des conditions de service, ou de leur modification, est assujettie à l'agrément de la Régie.  | Agrément               |
| Filing of capital plan          | <b>64.</b> Every public utility shall file with the Board a capital plan, showing the information required by the Board by December 31 of every year.       | <b>64.</b> Les entreprises de service public déposent au plus tard le 31 décembre chaque année auprès de la Régie un plan d'immobilisations comportant les renseignements qu'elle exige. | Plan d'immobilisations |
| Review of public utilities      | <b>65.</b> (1) The Board shall every three years and may at any other time review the affairs, earnings and accounts of each public utility.                | <b>65.</b> (1) La Régie examine tous les trois ans et peut examiner à tout autre moment les affaires, les bénéfices et les comptes de chaque entreprise de service public.               | Examen                 |
| Results public                  | (2) The secretary to the Board shall make available for public inspection the results of the review.  | (2) Le secrétaire de la Régie rend accessibles au public les conclusions de l'examen.  | Conclusions            |

#### RESTRICTIONS ON PUBLIC UTILITIES

#### RESTRICTIONS POUR LES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

|                            |   |   |                                  |
|----------------------------|---|---|----------------------------------|
| Discontinuation of service | <b>66.</b> Where the Board has approved the franchise of a public utility, the public utility shall not discontinue its operation under the franchise without first obtaining the approval of the Board.  | <b>66.</b> Une entreprise de service public ne peut, sans avoir obtenu l'agrément de la Régie, cesser son exploitation sous le régime d'une franchise agréée par celle-ci.  | Cessation des activités          |
| Restraint on borrowing     | <b>67.</b> (1) A public utility shall not issue a security or other evidence of indebtedness payable more than one year from its date, without first obtaining the approval of the Board.   | <b>67.</b> (1) Une entreprise de service public ne peut, sans avoir obtenu l'agrément de la Régie, émettre une sûreté ou un autre titre de créance payable plus d'un an après son émission.   | Restriction au pouvoir d'emprunt |
| Approval                   | (2) Where the Board approves of the purpose of the proposed issue referred to in subsection (1) and is satisfied that it is to be made in accordance with every enactment governing the issue of securities, the Board may approve the proposed issue and may attach terms and conditions to the approval.  | (2) La Régie peut agréer le projet d'émission et l'assortir de conditions, si elle approuve ses fins et est convaincue que l'émission est conforme aux prescriptions régissant l'émission de sûretés.   | Agrément                         |
| Restriction                | (3) A public utility shall not, without first obtaining the approval of the Board,<br>(a) make a material alteration in the characteristics of its securities or other evidence of indebtedness as described in the approval of the Board given under subsection (2);<br>(b) where the public utility has issued a security or other evidence of indebtedness payable more than one year from its date,<br>(i) increase a fixed dividend or interest rate or extend a maturity date for the | (3) Une entreprise de service public ne peut, sans avoir obtenu l'agrément de la Régie :<br>a) modifier de façon importante les détails de ses sûretés ou autres titres de créance décrits dans l'agrément donné en application du paragraphe (2);<br>b) majorer un dividende fixe ou le taux d'intérêt, ou proroger l'échéance d'une émission, limiter son droit de rachat de l'émission ou majorer la prime payable en cas de rachat, si elle a émis une sûreté ou un titre de créance payable plus d'un an après son émission; | Restrictions                     |

- issue,
- (ii) restrict the right of the public utility to redeem the issue, or
- (iii) increase the premium to be paid on redemption; or
- (c) capitalize any lease.

c) capitaliser un bail.

Restraint on disposition

**68.** Except for a disposition of its property in the ordinary course of business, a public utility shall not, without first obtaining the approval of the Board,

- (a) dispose of or encumber the whole or a part of its property, franchises, permits, privileges or rights; or
- (b) by any means, direct or indirect, merge, amalgamate or consolidate in whole or in part its property, franchises, permits, privileges or rights with those of another person.

**68.** Une entreprise de service public ne peut, sans avoir obtenu l'agrément de la Régie, sauf s'il s'agit d'une aliénation de ses biens réalisée dans le cours normal de ses activités :

- a) soit aliéner ou grever tout ou partie de ses biens, franchises, autorisations, privilèges ou droits;
- b) soit réunir ou fusionner, directement ou indirectement, tout ou partie de ses biens, franchises, autorisations, privilèges ou droits avec ceux d'une autre personne.

Restrictions au pouvoir d'aliénation

Restraint on merger

**69.** A public utility shall not consolidate, amalgamate or merge with another person, without first obtaining the approval of the Board.

**69.** Une entreprise de service public ne peut, sans avoir obtenu l'agrément de la Régie, fusionner avec une autre personne.

Restriction sur les fusions

Restraint on share issue

**70.** A public utility shall not issue or sell or make on its books a transfer of shares in the capital of the public utility to a person, where the result of the issue, sale or transfer, in itself or with previous issues, sales or transfers, is to vest in the person a majority interest in the outstanding share capital of the public utility, without first obtaining the approval of the Board.

**70.** Sans avoir obtenu l'agrément de la Régie, une entreprise de service public ne peut émettre ou vendre au profit d'une personne des actions sur son capital ou faire un transfert sur ses livres, si le résultat de l'opération, seule ou combinée, a pour effet de conférer à cette personne un droit majoritaire sur son capital-action émis.

Restriction à la vente d'actions

Contravention

**71.** Where a public utility acts in contravention of sections 67 to 70, the issue of securities or other evidence of indebtedness, the alteration in the characteristics of securities or other evidence of indebtedness, the capitalization of a lease, the disposition of property, the encumberancing of property, the consolidation, the amalgamation, the merger, or the issue, sale or transfer of shares is void.

**71.** Si une entreprise de service public contrevient aux articles 67 à 70, sont nuls l'émission de sûretés ou autres titres de créances, la modification de leurs détails, la capitalisation du bail, l'aliénation de biens ou le fait de les grever, la fusion, ainsi que l'émission ou la vente ou le transfert d'actions.

Nullité

#### DUTIES OF PUBLIC UTILITIES

#### OBLIGATIONS DES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

Duty of public utility to comply

**72.** Every public utility shall comply with every order, decision or rule made by the Board under this Act with respect to that public utility and shall do all things necessary to ensure that its officers, agents and employees comply with those orders.

**72.** Les entreprises de service public se conforment aux arrêtés, décisions ou règles que prend la Régie en application de la présente loi et qui la visent, et prennent les mesures voulues pour que leurs dirigeants, mandataires et employés les respectent.

Respect des arrêtés

Duty to comply

**73.** (1) Where a person is appointed or authorized by a court in the Territories to act as a liquidator or receiver of a public utility or seize property belonging to a public utility, that person shall act in accordance with this Act, the regulations and any order, decision or rule of the Board directed to that person or to the public utility.

**73.** (1) Les personnes nommées ou autorisées à agir par un tribunal dans les territoires, soit à titre de liquidateur ou de séquestre pour une entreprise de service public, soit pour saisir des biens lui appartenant, agissent en conformité avec la présente loi ou à ses règlements, ainsi qu'à un arrêté, à une décision ou à une règle de la Régie visant celle-ci ou l'entreprise.

Idem

|                             |   |   |                       |
|-----------------------------|---|---|-----------------------|
| Enforcement                 | (2) The Board may enforce its orders against a person referred to in subsection (1).  | (2) La Régie peut exécuter ses arrêtés contre la personne mentionnée au paragraphe (1).   | Exécution             |
| Duty to provide information | <b>74.</b> (1) Every public utility shall provide to the Board information required by the Board under this Act and shall answer all questions asked by the Board under this Act.   | <b>74.</b> (1) Les entreprises de service public remettent à la Régie les renseignements et répondent aux questions que celle-ci pose en application de la présente loi.  | Renseignements        |
| <i>Idem</i>                 | (2) Every public utility that receives from the Board any form of return shall fully and correctly answer each question in the return and deliver the return to the Board by the date specified on the return.  | (2) Les entreprises de service public remplissent les questionnaires qu'elles reçoivent de la Régie et les lui remettent dans le délai fixé.  | <i>Idem</i>           |
| <i>Idem</i>                 | (3) On request by the Board, a public utility shall deliver to the Board<br>(a) all contracts, reports, accounts and records in its possession or control relating in any way to its property or service or affecting its operation, or verified copies of them; and<br>(b) complete inventories, in the form the Board directs, of the property of the public utility.   | (3) Sur demande de la Régie, les entreprises de service public lui remettent :<br>a) les originaux ou des doubles attestés des contrats, rapports, comptes et livres en leur possession ou sous leur responsabilité et portant sur leurs biens ou services, ou sur leur exploitation;<br>b) l'inventaire complet, en la forme fixée par la Régie, de leurs biens.   | <i>Idem</i>           |
| <i>Idem</i>                 | (4) A public utility shall<br>(a) by March 31 of every year file with the Board a statement setting out the name, title of office, post office address, authority, powers and duties of<br>(i) every member of the board of directors of the public utility,<br>(ii) every member of the executive committee of the public utility, and<br>(iii) every other officer of the utility; and<br>(b) on request by the Board, file with the Board a statement disclosing the authority for any administrative act, rule, decision, order or other action of the utility. | (4) Les entreprises de service public déposent auprès de la Régie :<br>a) au plus tard le 31 mars chaque année, une déclaration comportant les noms, postes, adresses postales et attributions de tous leurs dirigeants, membres du conseil d'administration et du comité exécutif;<br>b) sur demande de la Régie, une déclaration révélant l'autorité habilitante pour leurs mesures administratives, leurs règles, leurs décisions ou leurs autres initiatives. | <i>Idem</i>           |
| Duty to keep records        | <b>75.</b> (1) Every public utility shall maintain an office in the Territories in which it shall keep all accounts and records required by the Board to be kept in the Territories.  | <b>75.</b> (1) Les entreprises de service public ont un bureau dans les territoires où elles tiennent les comptes et les livres que la Régie les oblige à y tenir.  | Tenue des livres      |
| Removal of records          | (2) A public utility shall not remove or permit to be removed from the Territories an account or record kept under subsection (1) except with the permission of the Board.  | (2) Les entreprises de service public ne peuvent, sans avoir obtenu l'agrément de la Régie, enlever hors des territoires ces comptes ou ces livres.   | Enlèvement            |
| Duty to provide service     | <b>76.</b> (1) A public utility shall provide safe, adequate and proper service and keep and maintain its property and equipment so that the public utility can provide the service.  | <b>76.</b> (1) Les entreprises de service public fournissent un service sûr, acceptable et efficace, et maintiennent leurs biens et équipements à ces fins.   | Fourniture du service |
| Accounts and reports        | (2) A public utility shall<br>(a) keep the records and accounts that the Board may require, including a uniform system of accounting established by the   | (2) Les entreprises de service public :<br>a) tiennent les livres et les comptes que la Régie exige, y compris le système de comptabilité uniforme qu'elle prescrit;  | Comptes et rapports   |

- Board;
- (b) provide, at the times and in the form and manner required by the Board, a detailed report of finances and operations, verified as required by the Board;
  - (c) file with the Board, within the times and in the form and manner required by the Board, a report of
    - (i) every interruption of service of the public utility, and
    - (ii) every accident occurring to or on the plant, equipment or other property of the public utility, where the accident might endanger the safety, health or property of any person; and
  - (d) maintain, by such method as the Board directs, proper and adequate depreciation, amortization and depletion accounts. S.N.W.T. 1995,c.11,s.47.
- b) remettent à la Régie, selon les modalités de forme ou autres qu'elle fixe, un bilan de leurs activités et finances, vérifié si elle le requiert;
  - c) déposent auprès de la Régie, selon les modalités de forme ou autres qu'elle fixe, un rapport sur chaque interruption de service et sur tout accident survenu à leurs biens ou à leurs installations pouvant menacer la sécurité, la vie ou les biens des personnes;
  - d) tiennent, selon la méthode que détermine la Régie, des comptes appropriés et acceptables de dépréciation, d'amortissement et d'épuisement.

Effect of other legislation

**77.** Nothing in, or done under, the *Charter Communities Act, Cities, Towns and Villages Act, Hamlets Act* or *Settlements Act* supersedes or impairs a power conferred on the Board or a public utility or relieves a person of an obligation imposed by or under this Act. S.N.W.T. 1993,c.6,s.6; S.N.W.T. 2007, c.16, s.9(3).

**77.** La *Loi sur les cités, villes et villages*, la *Loi sur les communautés à charte*, la *Loi sur les hameaux* ou la *Loi sur l'établissement de localités*, ou toute mesure prise sous leur régime, ne portent atteinte ni aux attributions conférées à la Régie ou à une entreprise de service public sous le régime de la présente loi ni aux obligations qu'elle impose. L.T.N.-O. 1993, ch. 6, art. 6; L.T.N.-O. 2007, ch. 16, art. 9(3).

Portée des autres lois

## APPEALS

## APPELS

Appeal

**78.** (1) A person affected by an order, decision or rule of the Board may apply to the Supreme Court within 45 days after receiving notice of the order, decision or rule for leave to appeal on a question of law or excess of jurisdiction.

**78.** (1) Toute personne visée par un arrêté, une décision ou une règle de la Régie peut en appeler, sur une question de droit ou d'excès de compétence, à la Cour suprême dans les 45 jours suivant la réception de l'avis de l'arrêté, de la décision ou de la règle.

Appel

Extension of time

(2) The Supreme Court may extend the time period referred to in subsection (1).

(2) La Cour suprême peut proroger le délai d'appel.

Prorogation du délai

Notice

(3) A person who applies for leave to appeal shall, at least 10 days before the application is heard give written notice of the application, stating the grounds of appeal,

- (a) to the Board; and
- (b) to any person who is adverse in interest.

(3) Quiconque demande une autorisation d'appeler donne, au moins 10 jours avant l'audition de la demande, un avis écrit de sa demande, avec les moyens invoqués :

- a) à la Régie;
- b) à tout opposant.

Avis

Discretion of court

(4) The granting of leave to appeal and the costs of the application are in the discretion of the Supreme Court.

(4) La Cour suprême a toute latitude pour accorder l'autorisation d'appeler et adjuger les dépens de la demande.

Latitude

Application of rules

**79.** (1) Subject to sections 78 to 85, the Rules of the Supreme Court apply to an appeal made under section 78 or an application on a question of law under section 84 with such modifications as the circumstances require.

**79.** (1) Sous réserve des articles 78 à 85, les Règles de la Cour suprême s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'appel formé en conformité avec l'article 78 et à la demande sur une question de droit mentionnée à l'article 84.

Règles de procédure

|                               |   |   |                                 |
|-------------------------------|---|---|---------------------------------|
| Notice                        | (2) Where leave to appeal is granted, the appellant shall, within 30 days from the day on which leave was granted, give written notice of appeal<br>(a) to the Board; and<br>(b) to any person who is adverse in interest.  | (2) Une fois que l'autorisation d'appeler est accordée, l'appelant avise par écrit de l'appel, dans les 30 jours suivant l'autorisation :<br>a) la Régie;<br>b) tout opposant.  | Avis d'appel                    |
| Service of notice             | <b>80.</b> Notwithstanding subsection 22(2), where notice is required to be given to a person under sections 78 to 85, the notice may be served either personally, by mailing it or by sending it by electronic transmission, to the address of the person or by any other method authorized by the Rules of the Supreme Court. | <b>80.</b> Par dérogation au paragraphe 22(2), les avis à donner au titre des articles 78 à 85 peuvent être signifiés au destinataire en personne, ou par envoi postal ou électronique, ou encore en conformité avec tout autre mode autorisé par les Règles de la Cour suprême.                                | Signification                   |
| Costs                         | <b>81.</b> Neither the Board nor any member, officer, employee or agent of the Board is liable for costs in respect of an appeal or application to the Supreme Court.   | <b>81.</b> La Régie, ses membres, dirigeants, employés ou mandataires ne sont pas tenus aux dépens liés à l'appel interjeté ou à la demande présentée à la Cour suprême.  | Dépens                          |
| Stay                          | <b>82.</b> (1) An appeal to the Supreme Court does not of itself stay or suspend the operation of the decision, order or rule appealed from, but the Supreme Court may grant a stay or suspension, in whole or in part on the terms the Supreme Court considers reasonable, until the appeal is decided.                        | <b>82.</b> (1) L'appel interjeté à la Cour suprême n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, de l'arrêté ou de la règle attaqué, mais la Cour suprême peut, selon les modalités qu'elle juge raisonnables, accorder une suspension totale ou partielle jusqu'à ce que l'appel soit tranché. | Suspension                      |
| <i>Idem</i>                   | (2) The Board may, in its discretion, stay or suspend the operation of a decision, order or rule of the Board that is being appealed to the Supreme Court, until the appeal is decided.   | (2) La Régie a toute discrétion pour suspendre l'application de ses décisions, de ses arrêtés ou de ses règles attaqués en Cour suprême jusqu'à ce que l'appel soit tranché.  | <i>Idem</i>                     |
| Decision on appeal            | <b>83.</b> The Supreme Court, on an appeal of a decision, order or rule of the Board, may confirm, vary or set aside the decision, order or rule of the Board.  | <b>83.</b> La Cour suprême peut confirmer, modifier ou annuler la décision, l'arrêté ou la règle attaqué de la Régie.   | Décision                        |
| Stated case                   | <b>84.</b> (1) The Board<br>(a) may, of its own motion or on the application of any person, and<br>(b) shall, on the direction of the Minister, state a case in writing for the Supreme Court on a question that, in the opinion of the Board or the Minister, is a question of law.  | <b>84.</b> (1) La Régie :<br>a) peut, d'office ou sur demande;<br>b) doit, sur instruction du ministre, faire, par écrit, un exposé de cause à la Cour suprême sur une question qu'elle-même ou le ministre estiment être une question de droit.  | Exposé de cause                 |
| Security for cost             | (2) Where the stated case is on the application of a person, the Board may request that the Supreme Court fix security for costs.   | (2) Si l'exposé de cause découle d'une demande, la Régie peut demander à la Cour suprême de fixer un cautionnement pour frais.  | Cautionnement pour frais        |
| Jurisdiction of Supreme Court | (3) Where a case is stated under subsection (1), the Supreme Court shall hear and determine all questions of law arising out of the stated case.  | (3) La Cour suprême saisie d'un exposé en application du paragraphe (1) examine et tranche toutes les questions de droit en cause.  | Jurisdiction de la Cour suprême |
| Determination binding         | (4) The determination of the Supreme Court is binding on the Board and all parties.   | (4) La décision de la Cour suprême lie la Régie et les parties.   | Décision                        |
| Court of Appeal               | <b>85.</b> A person affected by a decision made on appeal by the Supreme Court under this Act may apply to the Court of Appeal for leave to appeal on a question of law or excess of jurisdiction.  | <b>85.</b> Toute personne visée par une décision rendue en appel par la Cour suprême en application de la présente loi peut en appeler à la Cour d'appel sur une question de droit ou d'excès de compétence.  | Appel à la Cour d'appel         |

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences

- 86.** (1) No person shall
- (a) fail or refuse to comply with an order, decision or rule made by the Board under this Act that is directed to that person;
  - (b) fail or refuse to prepare and provide to the Board, in the time, manner and form and with the particulars and verification required under this Act
    - (i) a return required by the Board,
    - (ii) the answer to a question asked by the Board, or
    - (iii) other information required by the Board under this Act;
  - (c) wilfully or negligently make a false return or provide false information to the Board;
  - (d) give to an officer, manager, employee or agent of a public utility a direction or request to do or refrain from doing an act that contravenes this Act, the regulations or an order, decision or rule made by the Board under this Act;
  - (e) after proper demand under this Act, fail or refuse to exhibit to the Board or a person authorized by the Board an account, record or memorandum of the public utility that is in possession or control of that person;
  - (f) obstruct or interfere with a member, officer, employee or agent of the Board in the exercise of powers conferred or duties imposed under this Act; or
  - (g) knowingly solicit or receive, directly or indirectly, a rebate, concession or preference for service of a public utility where the service is provided or received in contravention of this Act.

Exception

(2) Paragraph (1)(e) does not apply where the person making the demand does not, on request, produce a certificate of his or her appointment or authority.

Responsibility for employees

**87.** For the purposes of this Act or the regulations or an order, decision or rule made by the Board under this Act, every person is responsible for the acts or omissions of his or her employees or agents within the scope of their actual or apparent authority.

Infractions

- 86.** (1) Nul ne peut, selon le cas :
- a) omettre ou refuser de respecter un arrêté, une décision ou une règle que prend la Régie en application de la présente loi et le visant;
  - b) omettre ou refuser de remettre à la Régie, selon les modalités de forme ou autres et avec les détails et vérifications que requiert la présente loi, un rapport qu'elle exige, une réponse à une question qu'elle a posée ou tout autre renseignement qu'elle exige en application de la présente loi;
  - c) sciemment ou négligemment, remettre à la Régie un faux rapport ou lui donner de faux renseignements;
  - d) donner à tout dirigeant, gérant, employé ou mandataire d'une entreprise de service public une instruction ou une demande de prendre ou de s'abstenir de prendre une mesure qui contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou aux arrêtés, aux décisions ou aux règles que prend la Régie en application de la présente loi;
  - e) omettre ou refuser, après avoir été dûment sommé de le faire, de montrer à la Régie ou à la personne qu'elle autorise à cette fin les comptes, livres ou notes d'une entreprise de service public qu'il a en sa possession ou sous sa responsabilité;
  - f) entraver un membre, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la Régie dans l'exercice des pouvoirs conférés ou des fonctions imposés en vertu de la présente loi;
  - g) sciemment demander ou recevoir, directement ou indirectement, un rabais, une concession ou un avantage pour les services d'une entreprise de service public, s'ils sont fournis ou reçus en violation de la présente loi.

Exception

(2) L'alinéa (1)e) ne s'applique pas lorsque l'auteur de la demande ne produit pas, sur demande, le certificat attestant de sa nomination ou de ses attributions.

Responsabilité

**87.** Pour l'application de la présente loi ou des règlements, ou des arrêtés, décisions ou règles que prend la Régie en application de la présente loi, chacun est responsable de ses propres actes ou omissions, et de ceux de ses employés ou mandataires, accomplis dans le cadre de leurs fonctions réelles ou apparentes.

|                                  |  |   |  |
|----------------------------------|--|---|--|
| Duty of director or officer      | <b>88.</b> (1) Every director or officer of a public utility that engages in an activity that may result in a contravention of this Act, the regulations or an order, decision or rule of the Board has a duty to take all reasonable care to prevent the public utility from causing or permitting the contravention.   | <b>88.</b> (1) Les administrateurs ou dirigeants d'une entreprise de service public qui entreprend des activités pouvant entraîner une violation de la présente loi ou des règlements, ou d'un arrêté, d'une décision ou d'une règle que prend la Régie, sont tenus de prendre toutes les mesures voulues pour l'empêcher de causer ou de permettre la violation.   | Devoir des administrateurs ou des dirigeants |
| Offence                          | (2) Every person who has a duty under subsection (1) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence.   | (2) Commet une infraction quiconque a une obligation au titre du paragraphe (1) à laquelle il omet de se conformer.   | Infraction                                   |
| Liability of directors, officers | (3) A director or officer of a public utility is liable to conviction under this section whether or not the public utility has been prosecuted or convicted.   | (3) L'administrateur ou le dirigeant de l'entreprise de service public est passible d'une déclaration de culpabilité au titre du présent article, que l'entreprise de service public ait ou non été poursuivie ou reconnue coupable.  | Idem   |
| Punishment                       | <b>89.</b> Every person who contravenes<br>(a) this Act or the regulations,<br>(b) a term or condition attached by the Board to a project permit or to the approval of a public utility franchise, or<br>(c) an order, decision or rule of the Board, is guilty of an offence and liable on summary conviction<br>(d) to a fine of not less than \$200 and not exceeding \$10,000, or<br>(e) where the person is an individual, to imprisonment for a term not exceeding six months. | <b>89.</b> Quiconque contrevient :<br>a) soit à la présente loi ou à ses règlements;<br>b) soit aux conditions imposées par la Régie à une autorisation de projet ou à l'agrément d'une franchise de service public;<br>c) soit à un arrêté, à une décision ou à une règle de la Régie,<br>commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :<br>d) soit une amende minimale de 200 \$ et maximale de 10 000 \$;<br>e) s'il s'agit d'un particulier, soit un emprisonnement maximal de six mois. | Peine  |
| Continuing offence               | <b>90.</b> Where this Act makes anything an offence, every day the offence continues constitutes a separate offence.   | <b>90.</b> Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels l'infraction à la présente loi se continue.   | Infractions continues                        |
| Effect of punishment             | <b>91.</b> No punishment under this Act<br>(a) bars or affects recovery of a right; or<br>(b) bars or affects a proceeding against or prosecution of a public utility, its directors, officers, agents or employees.   | <b>91.</b> Les peines prévues par la présente loi ne portent pas atteinte :<br>a) au recouvrement de droits;<br>b) aux poursuites intentées par ou contre une entreprise de service public, ses administrateurs, dirigeants, mandataires ou employés.   | Effet des peines                             |

**REGULATIONS**  
S.N.W.T. 1998,c.24,s.27(2)

**RÈGLEMENTS**  
L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 27(2)

|             |   |   |            |
|-------------|---|---|------------|
| Regulations | <b>92.</b> The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations<br>(a) establishing any form of energy supplied in any manner to be included in the definition of energy;<br>(b) prescribing the rates referred to in subsection 12(1);<br>(c) prescribing the honoraria referred to in subsection 12(2);<br>(d) prescribing the information to be | <b>92.</b> Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :<br>a) établir les formes d'énergie, peu importe le mode de fourniture, à inclure dans la définition d'énergie;<br>b) fixer les taux visés au paragraphe 12(1);<br>c) fixer le traitement visé au paragraphe 12(2);<br>d) déterminer les renseignements à fournir dans une demande de franchise ou une | Règlements |
|-------------|---|---|------------|

included in an application for a franchise or an amendment to a franchise made under subsection 41(1); and  
(e) respecting any matter that the Commissioner considers necessary or advisable to carry out the intent or purpose of this Act.

**93. Repealed, S.N.W.T. 1998,c.24,s.27(3).**

modification de franchise faite en application du paragraphe 41(1);  
e) régir tout aspect qu'il estime nécessaire ou indiqué pour la mise en oeuvre des objets de la présente loi.

**93. Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 27(3).**

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2007©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2007©

---